

II. Intervenit Eliu (XXXIII-XXXVII). — 2^e Secundus sermo (XXXIV).

XXXIV. Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλεούς, λέγει
2 Ἀκούσατε μου, οὐροί, ἐπιστάμενοι
ἐνοχῆσθε. 3 Ὄτι οὐδὲ λόγος δοκιμᾶς,
καὶ λιώντες γενέται φθοστιν. 4 Κριτινὸν
μετεῖ εἰσιτοῦς, γνωμεν ἀγαμέσον ἑαυτῶν, δ
τι κατόν.

5 Ὄτι εἴσηκεν θεὸς Αἰκατὸς εἰς ὁ κύριος
ἀπῆλαξε μου τὸ κρίμα. 6 Ἐφεύσατο δὲ
τὸ κρίματι μου, μίαν τὸ βέλος μου ἀνείσκεις.
7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ θεὸς, πίνον
μυκητησμὸν ὥσπερ ἔνδως; 8 Οὐδὲ ἀμαρτῶν
οὐδὲ ἀσθετῶν, η̄ οὐδὲ τοῦ κοντούσιον μετα-
ποιησιν τὸ ἄνομον τοῦ πονεύσηται μετά
δοσθῶν; 9 Μή γάρ εἴης, διτὶ οὐδὲ ἔσται
ἰποκοτη ἀνθρώπος, καὶ εἰποκοτη ἀνθρώπῳ παρέ-
κεινόν.

10 Άλι, οὐετοὶ καυδίας, διοισατε μου,
μή μου εἴη ἔναται κυρίον μορθῶν, καὶ
ἔναντι Παντοκράτορος ταῦθεν τὸ δίκαιον.
11 Άλλα ἀποδιδοῖ αὐτῷ ποιεῖ
καυδίας αὐτῶν, καὶ ἐν τριθῷ ἀνθρώπῳ εἰσή-
σει αὐτῶν. 12 Οὐδὲ τὸν κύριον ἀπόνα
ποιεῖσθε, η̄ δὲ Παντοκράτορα ταῦθεν κύριον,
δε ἔποιησε τὴν γῆν; 13 Τίς δὲ δύνιν ὁ ποιῶν
τὴν γῆν οὐρανὸν, καὶ τὸ ἔναται πάντα;
14 Εἰ γάρ βούλοτοι οὐεῖσθε, καὶ τὸ πεντένα
παρ' αὐτῷ καταζεῦτε, 15 τιλενήσεις πάνα
εᾶς ὁμοθυμαδόν, πάς δὲ βροτὸς εἰς γῆν
ἀπελεύσεται, θέσιν καὶ ἐπιλασθήσῃ.

2. Λ²† (p. 2^o A.) ὡρματό. ADEF† (in. f.) τὸ
καλόν (Α² inter uncos). 3. Α¹: τὸ (l. 2^o). Α:
δοκίας λόγ., λόγ. δὲ γ. 4. Α: μὲν τὸν τὸ καλόν.
5. Λ²† (a. δὲ νέος) κατ. 6. Α: καὶ λύτρα, τρ. δ: ή
βρ. αὐτ. 8. DEF: δα, δᾶς δᾶσσ (Ε: δα, δὲ δ'
δᾶς) καν. Λ²† (a. δοθεῖσ) διδρό. 9. Α: δε
τοτι. ... Ετ. αὐτού. Α¹: παρε κατ. 10. Α: κα-

XXXIV. וְנִזְמֵן אֶלְיָהוּ וְאֶמְרֶר:
2 שְׁמַע קְבִּיעַת הַקְּבִּים מִלְּגָדְלָם הַאֲנָזִינָה
3 בְּרוּךְ תְּהִלָּתְךָ יְהֹוָה יְהֹוָה
4 מִתְּחִלָּת נְבָרְתָּה לְנִימָנָה
כְּבִינָה מִזְדִּיחָה:
5 חִרְמָר אֶמְרֶר אֶלְיָהוּ וְאֶלְיָהוּ
6 מִשְׁפָּטִים: גַּלְמִשְׁפָּטִים כְּבָבָן
7 חִרְמָר בְּלִידְשָׁפָטִים: מִגְּנִיבָרְךָ אַלְבָן
8 נְשָׁפָטִים נְשָׁפָטִים אַזְרָחָלְבָרְתָּה
9 כְּבִירְבָּלְבָל אַנוֹן לְבִנְתָּה כְּבִירְבָּלְבָל
10 אַלְבָן:
11 כְּבָבָן אַשְׁרָבָן כְּבָבָן כְּבָבָן
12 אַלְבָן מִלְּבָשָׁלְבָן כְּבָבָן אַיְשָׁנְבָן
13 אַדְרָאַמְּבָן גָּלְאַדְרָאַמְּבָן
14 אַדְרָאַמְּבָן מִשְׁפָּטִים מִירָקְדָּמְבָן
15 אַדְרָאַמְּבָן בְּמִלְּבָבָן כְּבָבָן
16 לְבָבָן רְחוֹן אַבְּרָהָם אַבְּרָהָם
17 טִינְגָּבָן כְּבָבָן שְׁרָבָן נִידָּרָבָן
18 יְשָׁבָן:

V. פְּרָנָס תְּבָרָה

δία ... (pro κατ. ἐπαρτ.) 19. δὲ. 21. Α: εὖλος γὰρ
εποδόπου (B¹ sec. m.: διδοῦσ) δρ. N: καθόλικος
τοῦ οὐρανοῦ. 20. δὲ τριθ. 22. Α: οἴη. 23. Α¹
βρ. αὐτ. 8. DEF: δα, δᾶς δᾶσσ (Ε: δα, δὲ δ'
δᾶς) καν. Λ²† (a. δοθεῖσ) διδρό. 9. Α: δε
τοτι. ... Ετ. αὐτού. Α¹: παρε κατ. 10. Α: κα-

mettre son plaisir en Dieu ».

9. *Car il a dit : L'homme ne plaira pas à Dieu.* Septante : « ne dis pas que l'homme n'est pas surveillé, car il est surveillé par le Seigneur ». 10.

Septante : « qui donc a fait la terre sous le ciel, et tout ce qu'elle contient ? »

11. Septante : « qui a chargé de gouverner la terre ? qui a confié le monde à ses soins ? si ne pensait qu'à lui-même, s'il se retirait à lui son esprit et son souffle ».

II. Intervention d'Eliu (XXXIII-XXXVII). — 2^e Deuxième discours (XXXIV).

XXXIV. ¹ Προμηνίας ίτακε ² εἰλιού
Ελιού, έτιμος ἡδούτης :

3 Αὐδίτε σαποντες verba mea,
ετερούτις αυστούτης me :
4 ούρις enim verba probat,
et gutur oscus gustu dijudicat.

Job, 33, 1; 15,
11.

5 Ιudicium eligamus nobis,
et inter nos videmus quid sit melius.

6 Quia dixit Job: Justus sum,
et Deus subverit iudicium meum.

Mala Domini
accusat Job.

7 In iudicando enim me, mendacium
violenta sagitta mea absque ullo pectus:

[cato].

8 Quis est vir ut est Job,
qui bibit subassumptionem quasi aquam?

[cato].

9 qui gladiatur cum operantibus iniquis?

[tem].

10 et ambulat cum viris impisi?

[Mal. 3, 11].

11 Dicit enim: Non placet vir Deo,

etiam si cucurrit enim eo.

12 Ideo viri conditū audite me,
abito aī Deo impictas,

et ab Omnipotente iniquitas.

13 Opus enim hominis reddet ei,

[Job. 8, 3; 36,

23. Gen. 18, 25,

Ps. 144, 17.

14 et justia vias singulorum restituit eis.

[Rom. 3, 5-6;

Jer. 32, 19.

15 Βερενίδης οὐδένος δικαιούμενος εἶναι
nec Omnipotens subverit iudicium.

[tra. Job. 10, 5; 7,

36. Mal. 3, 15].

16 Quem constituit alium super terram?

[terre?]

aut quem posuit super orbem, quem
fabricatus est?

[terre?]

17 Si dirigerit ad eum cor suum,
spiritum illius et flatum ad se trahet.

[terre?]

18 Deficit omnis caro similum,
et homo in cinerem revertetur.

[terre?]

2^e Deuxième discours d'Eliu, XXXIV.

XXXIV. 4. Apologie de la justice divine, XXXIV.—
Job ne lui répond rien. Eliu a consacré en partie
son premier discours à montrer que Dieu n'est pas
injuste envers l'homme; il consacre le second tout
à développer cette vérité et à établir que Dieu
souvent le punit pour ses œuvres et les accusations
des assistants à l'écouter et de prononcer. Job accuse
Dieu de ne point le traiter avec justice. 2-9. —
Mais comment Dieu pourrait-il être injuste, puisqu'il
crée et gouverne le monde librement? 10-47. —
La justice de Dieu envers ses créatures éclate de toutes
parts : sa toute-puissance et sa science infinie lui
intendent de faire justice pleine, justice, 48-58. —
Comment pourraient calomnier les voies de Dieu,
puisque se propose comme butle bien des hommes?
Qui doit plutôt s'humilier devant lui, et c'est parce
que Job ne le fait pas qu'il mérite le châtiment di-
vin, 59-67.

4. *Formons-nous... c'est-à-dire discutons, examinons ensemble, en commun, toute cette dispute, et voyons ce qui s'y trouve de plus vrai, de plus juste.*

5. *Mon bon droit; Job veut dire que Dieu ne lui rend pas justice. Voir ix, 15-20; xiii, 18; xxii, 10-41, etc.*

6. *Une flèche ardente m'a percé, la maladie qui l'a frappé et couvert de plaies, comme s'il avait été frappé par une flèche qui produit des douleurs cuisantes.*

7. *Il aurait couru avec lui, dans ses voies; hébreu, pour : se conformer à ses désirs, ne faire que sa volonté.*

8. *Qui a-t-il établi... dieu gouverne lui-même le monde qu'il a créé. Hébreu : qui a confié le monde à ses mains.*

9. *S'il dirigeait vers lui même le monde, et le monde retournerait en cendre.*

II. Intervenit Elius (XXXII-XXXVII). — 4^e Quartus sermo (XXXVII-XXXVIII).

⁹ Αὐτὸς πλήθυνες σκορπανούμενοι κεκρό-
ζοται, βούσσονται ἀπὸ βροντίων πολλῶν.
¹⁰ Καὶ οὐκ εἶπε Ποῦ εἴστιν οἱ θεοὶ τοὺς πονη-
σους με, ὁ καταπάσσων φύλακάς νεκτερούς;
¹¹ ὁ διοφέλος με ἀπὸ τεραπόδων γῆς, ἀπὸ
δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; ¹² Φύει καρδιάσσων,
καὶ οὐ μὴ εἰσκατεῖν, καὶ ἀπὸ ὑδρούς πονη-
γῶν. ¹³ Τόπος γάρ οὐδὲ βούλεται ιδεῖν ὁ
χώρος, αὐτὸς γὰρ ὁ Πανικόπατος. ¹⁴ Ερα-
τῆς εἴσι τοῖς ουρανίσκοντος τὸν ἄνοιξα, καὶ
σώσει με καθητεῖς δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ
δίναιας αὐτὸν αἵνειν, οὐδὲ κατεῖν.
¹⁵ Οὐδὲ εἴσι ἐποκεπέλευτος ὥστε γῆν αὐ-
τοῖς, καὶ οὐδὲ ἔγους παράπονα τοῦ σύρθρου.
¹⁶ Καὶ Ιωθαλμός ανθίνει τῷ αὐτῷ αὐ-
τοῖς, ἐν ἀγρώνα δημιουρίᾳ βαρύνει.

XXXVI. Προστεῖς δὲ ἐπὶ Ἐλαῖον, λέγει
¹ Μαίνειν με μικροῦ ἐπι, ἵνα διδάσκω σε ἐπι
γάρ ἐν λύσι έστι λέξει. ² Αναλαμβοῖν τὴν
ἐπιστήμην μου μακρά, ἔργους δὲ μου
δίσαια ἔσοις δὲ τὸν ἀληθεῖαν, καὶ οὐδὲ ἄδικα
δημιουρίας αντεῖται.

³ Γίνεσθαι δὲ ὅτι ὁ κύριος ων μη ἀποτο-
σηται τὸν ἄλκαν, δινάται λογίτην καθαίδας
ἀσερῇ οὐ μη Ἀσποντούσιν, καὶ κύριον πτω-
χοῦν δύσσει. ⁴ Οὐδὲκεὶ δέον διατάσσειν
σηματάμενος αὐτοῦ, καὶ μετὰ βασιλέων εἰς
θεούς, καὶ καθεῖται αὐτοῖς εἰς τίκον, καὶ

⁵ Α.: καὶ δέον πετ. Α²: (in f.) οὐδέτει με (X:
σορ. ἡμε.). ⁶ Α¹: ξέρεσσον. Α²: (p. εἰσει.) καὶ.
⁷ Α¹: ιδεῖς οὐ βέλ. ⁸ Α¹: δις αὐτοῦ εἰς D:
εἰς αὐτούς. ¹⁵ ΕΓ: παραπέλευτος αὐτοῦ — 2.
Α: Μαίνειν με ... γάρ ποιεῖσθαι λέξει. ³ ΑΝ:
δικίας. ⁵ Α¹: Τυνόνος δὲ τρόπον. ⁶ Α¹: διαβολοῦ. Ε:

9. Hébreu : « on crie contre la multitude des oppresseurs, on se plaint de la violence d'un grand nombre ». Septante : « ceux qui sont accablés par la calomnie crirent, ils se plaindront de violences nombreuses ».

10. Qui inspiré des cantiques pendant la nuit. Septante : « qui a distribué les veillées de la nuit ».

11. Septante : « qui m'a distingué des quadrupèdes de la terre et des oiseaux du ciel ».

12-13. Hébreu : « on a beau crier alors, Dieu n'entend pas, à cause de l'orgueil des méchants. C'est en vain que l'on crie, Dieu n'entend pas, le Tout-Puissant n'y a point égard ».

13-14. Septante : « c'est la fausseté, l'absurdité que Dieu ne veut pas entendre, car le seul Tout-Puissant voit et punit les ouvriers d'injustice, et il me sauvera. Entré en agreement avec lui, si tu peux le faire d'une manière digne de son être ».

14-15. Hébreu : « bien que tu dises que tu ne le

9 μόρνος γεννήσεις ιοντικής πατέσθετος μόρνος
· κρίμας · καὶ ἀπάλλαγμας γεννήσεις
11 πάντας γεννήσεις βασιλεύοντος πατέσθετος
12 ἀρχής πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
καὶ γένεσις πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
13 ἀρχής πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
καὶ γένεσις πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
14 πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
καὶ γένεσις πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
15 πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
μάλινον καὶ κρίμα:

XXXVI. ¹ Καὶ οὐδέτει με τὸν ἀλιθὸν καὶ αὐτὸν :
2 Καὶ περιττοῦντι καὶ πατέσθετος πατέσθετος
3 μάλινον : πάσσα δὲ τὸν πατέσθετος πατέσθετος
4 ἀποτίκαν : πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
καὶ γένεσις πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
5 πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
6 πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
7 πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
μάλινον πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος

καὶ γένεσις πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος
πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος πατέσθετος

vois pas, ta cause est devant lui : attende-le ! mais, parce que sa colère ne se point éveille encore, ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime ».

XXXVI. 2. Et je te convaincrerai. Hébreu : « et je vais poursuivre ».

3-4. Septante : « je reprendrai de loin ce que je sais et, d'accord avec mes œuvres, je te dirai donc des choses justes avec vérité et tu n'accueilleras pas injustement des paroles injustes ».

4. Hébreu : « mes sentiments devant moi sont sincères ».

5. Dieu ne rejette point les puissants. Hébreu : « Dieu est puissant, mais il ne rejette personne ; il est puissant par la force de son cœur ».

5-6. Septante : « apprends que le Seigneur ne repoussera jamais l'innocence. Celui qui a la suprême force dans son cœur ne vivifiera jamais l'impiéte. Il jugera la cause des indigents ».

II. Intervention d'Elius (XXXII-XXXVII). — 4^e Quatrième discours (XXXVI-XXXVII).

¹ Propter multitudinem calamitatis: Superbi
vane clamabunt: clamabunt et ei ejulabunt propter vim brachii tyrannorum.
et clamabunt ad Deum. Job, 24, 12; 30, 20;
10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me? Job, 25, 13-16;
qui dedit canticina in nocte? 23, 16;
11 qui docet nos super iumenta terra, Pa. 31, 7.
et super vultures coli erudit nos? Job, 18, 3;
12 Ibi clamabunt, et non exaudiet, Job, 27, 9;
propter superbiam malorum. Prov. 15, 29;
13 Non ergo frustra audiet Deus, et
et Omnipotens causas singularium in- [tibetur].
14 Etiam cum dixeris: Non considerat: Job, 19, 7-37;
judicare coram illo, et expæcta eum. 8-9; 30, 30;
15 Nunc enim non infert furorēnum suum, 24, 26-27;
nec ulciscitur scelus valde. 25, 1-14;
16 Ergo Job frustra aperit os suum, 26, 1-14;
et absque scientia verba multiplicat. 27, 1-14;

XXXVI. ¹ Addens quoque Eliu, ² Eliu locutus est :

² Sistime me paululum, et indicabo Exordium.
tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar.
³ Répetam scientiam meam a principio,
et operatorem meum probabo iustum.
⁴ Vere enim absque mendacio sermones [mei],
et perfecta scientia probabitur tibi.
⁵ Deus potentes non abicit, Deus non
cum et ipse sit potens.
⁶ Sed non salvat impios,
et iudicium pauperibus tribuit.
⁷ Non affteret a justo oculos suos,
et reges in solio collocauit in perpetuum,
et illi regnauerunt.

9. *Calumniatori*. Ce mot et *calomnie* signifient souvent, dans la Vulgate, *oppressores injuges, injustice oppression*. *Elius* crirent; c'est-à-dire les opprimes et les injuges par d'autres méchans crirent, mais ils ne seront pas exaucés, parce qu'ils ne croient pas vers Dieu.

14. Même lorsque... apprendre que ce ne le vrai, il s'éloigne de la cause, attend la sentence.

15. Mortualement; à présent, immédiatement.

⁴ Quatrième discours d'Eliu, XXXVI-XXXVII.

XXXVI. 1. Elius intervient. Il rappelle à Job de se débarrasser du poche et l'enciter au repentir, XXXVI-XXXVII. — Dans son dernier discours, Elius expose encore plus complètement les motifs pour lesquels Dieu peut blesser le juste soit pour ses œuvres, soit pour servir contre le péché, soit pour s'il a péché, pour l'enciter au repentir. ⁴ Son exorde annonce des raisons décisives en faveur de sa thèse, XXXVI, 2-4. — ² Dieu

est tout-puissant, mais il ne dédaigne personne, et c'est ce qu'il montre en éprouvant ceux qu'il aime, XXXVI, 1-14. C'est pour le plus grand bien de l'humanité que l'Alligant doit faire ce qu'il a à faire, mais il ne perd pas sa bénédiction que Dieu veut répandre sur lui, XXXVI, 13-22. — ⁴ L'homme doit faire volontiers ce qu'il a de plus honorable qui manifeste sa piété et sa sagesse par de grandes merveilles et par les phénomènes atmosphériques, XXXVI, 23-33. — ⁵ Elius décrit en détail l'orage, sa magnificence et ses suites, XXXVI, 4-13. — ⁶ En effet, Dieu n'a pas de temps à perdre pour faire sa bonté et son ignorance, comme Elius reconnaît, XXXVI, 14-21. C'est la conclusion naturelle des discours d'Elius, la préparation de l'apparition de Dieu qui se manifeste maintenant, et son cours d'une de ces tempêtes que l'auteur vient de décrire.

2. *Ecoute-moi*; littéralement, *ouffre-moi, supporte-moi*.

II. Intervention d'Eliu (XXXVI-XXXVII). — 4^e Quartus sermo (XXXVI-XXXVII).

νύγοθήσουσα. ⁸ Καὶ οἱ πεποδέμενοι ἐν
χειροπέδαις συνεζήσουσα ἐν ἀγονίαις
πενίαις. ⁹ Καὶ αὐαγάκιοι αὐτῶν τὸ ἔργα
μετόν καὶ τὰ παραπλάνατα μὲν τοῖς ὅτι
ἰσχέσονται. ¹⁰ Αἷλα τοῦ δικαιού εἰσακού-
σσα, καὶ ἐλεύθεροι εἴσουσαν εἶδος.¹¹ Εὖν ἀκούσουσα καὶ δουλεύσαντα,
συντελέσαντα τὰς ἡμέας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς,
καὶ τὴν αὐτῶν ἐν εἰρηνείᾳ.¹² Αὐτοῖς
δὲ οἱ δικαιοῦσι, παρὰ τῷ βαύλεσθαι
αὐτῶν εἰδόντες τὸν κύριον, καὶ δούλων νοθε-
τούμενοι ἄνθρωποι θύμον. ¹³ Καὶ ἐπονεψαὶ¹⁴
ναοθία τίσουσα θύμον τὸν βροτούσα, ὅτι
ἔδροις αὐτῶν.¹⁵ Αποθανόντων ἐν
τεροῦ τὴν ψυχὴν αὐτῶν, ἢ δὲ ζοῦν ἀντρών
τυποποιουμένην ἐπόντες, ¹⁶ ἀντ' ὧν
ἔθημαν δύσην καὶ ἀδενάτον κρίμα δε
ποιεῖν εἰσῆργος.

¹⁶ Καὶ προεπιπλάτρος οὐ ἐστάματος
ἐχθροῖς, μένοντος κατάρχοντος ἀποκότοις αἰτήσι,
καὶ μετέρι τρέπεται οὐ πλήσιος ποτέ τοις.¹⁷
Οὐέτοντος τούτου δὲ ἀπὸ δικαιούσια,
τοὺς δέ εἰτε ἀπεργέσιας εστα, διὰ ἀσφελείαν
δύοντος ὃν ἐδίχοτο ἐτόπιον.¹⁸ Μή σε
ἐκκλινάντοι εἴσοι δὲ τοὺς δερφείς ἐν ἀνάγκῃ
οὐτούντος τοιούτους, καὶ πάντας τοὺς γορ-
ταυνούντας λογίους¹⁹ μη ἐξελκυσθῆντες τὴν τύχην,
τοὺς ἀνθρώπους λαοὺς ἀτρίτων.²⁰ Αὐτὰ
δύλαισα μη πορέσῃς ἄποιν τοτούν τοῦδε
ἔστιον ἄπον ποτείας.²¹

²² Ιδού ὁ Ἰαγὼνος γραμματιστής ἐν λογή-
αντρῶν τις γέρει κατ' αὐτῶν δικαίωσε;²³
Τις δέ εστιν ὁ δικαιώντων τὰ ἔργα, ἢ

8. Α^τ: καὶ εἰ πεντε. EF: τὸν ἀγονίαν. 9. Α: ἐν τῷ λογίῳ. 11. Ε: τὸ εὐεργείας (Χ: τὸ εὐεργείας, Σ: τὸ εὐεργεία). 14. Α: ἀποδέοντα ... εἰτὸν. 16. Α^τ: καὶ προτείνει. EF^τ: οὐ. Α^τ: ἀποντα ... αἰτήσι. 17. Α^τ: (πι.). Καὶ. 18. Α^τ: εἰ τοῦ θησαυροῦ. ΕF: ἀπό τοτοῦ. Α^τ: διὰ τοῦ. (Ε: διὰ διεβατα). Α^τ: εἰτὸν ἀποκότοις. 19.

8 Ἄντες-ἀστρικοίς ποζοῖς πλέοντες παρέβαντο
9 τέλος καὶ πρότερος παρέβαντο
10 ἤ προπροβοτοῦ: νοεῖται ἀνθρώπος προπροβοτοῦ
11 καὶ προπροβοτοῦ παντοῖον: ἀστρικούς προπροβοτοῦ
12 καὶ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
13 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
14 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
15 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
16 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
17 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
18 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
19 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
20 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
21 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
22 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:
23 προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ προπροβοτοῦ:

Α: ὁ νεός λογός δ. (Α^τ: [π. δέτ.]) εἴτα προσάρτηται
προτείνεις ἄποιν, cf. γ. 21). Α^τ: λογίῳ. 20. EF: (προ-
τείνεις) ἄποιν. 21. Α^τ: ἀπό-ἄποιν, cf. γ. 19). B^τ:
(πρ. ἄποιν). Α^τ: εἰτὸν τοῦ (Α^τ: εἰτόν, ΕF: ἀπό τοτοῦ). EF: ἀποτελεῖ. 22. Α^τ: (π. προτεί-
νεις) εἰτοντας, incl.: Σ: προτείνεις τοῦ.

40. Ηβρεος : « il leur ouvre l'oreille pour leur instruction, il les exhorte à se détourner de l'infidélité. Septante : « mais il ouvrira les justes, à qui il a dit de faire justice ». Philon : «

11. Ηβρεος : « ils accompagneront leurs jours dans le honneur, leurs années dans les délices ».

12. Ηβρεος : « il leur ouvre l'oreille pour les impies, parce qu'ils refusent de connaître le Seigneur, et parce qu'ils sont rebelle à ses avertissements ».

13. Ηβρεος : « les hypocrites ne courront pas à la gloire, mais il leur ouvrira l'oreille, il leur libérera la chaîne ; ils perdent la vie dans leur jeunesse, ils meurent sans les débauches. Mais bien sauve le malheureux dans sa misère, et c'est par la souffrance qu'il l'aveugle ».

14-15. Septante : « que leur âme meure en leur jeunesse ; que la vie leur soit ôtée par les angles ;

parce qu'ils auront opprimé le pauvre et le faible ; et ce Seigneur publierà le jugement des bons ».

16-17. Ηβρεος : « il te retirera aussi de la déresse, pour te mettre au large, en pleine liberté, et ta table sera garnie de fruits et de viandes. Mais si tu défends ta cause comme un impius, le châtiment sera proportionnable à ta cause ». Septante : « si tu t'es laissé dompter par la bonté de l'ennemi, les flots de l'âme plongeront dans l'abîme, y l'embarqua chargée de graisse. Mais il ne fera pas attendre sa sentence aux justes ».

18-19. Ηβρεος : « que la mort ne l'entraine pas à l'oubli, et que la gloire de l'avenir ne l'égare pas ? Mais ces tristes pourront-ils te faire sortir d'assez et même toutes les forces de la puissance ? Ne soupire pas après la nuit (la mort), qui enlève les peuples de leur place (les fôts qui disparaissent). Garde-toi de livrer au mal, car la souffrance l'y dispose ».

II. Intervention d'Eliu (XXXVI-XXXVII). — 4^e Quatrième discours (XXXVI-XXXVII).

- 8 Εἰ τι σύεινται ἐν κατέναις,
καὶ νικάντοις τίμων παρεπάτησι :
9 ιδιαίτεροις ὄπεραις εἰσιν,
εἰ σέλερα εύρουσι, quia violenti, frē-
[runt,
10 Revelabit quoque aurem eórum, ut cor-
[ipit: 1 Job, 33, 19; 2 Job, 33, 19-20;
et loquétur, ut revertántur ab iniq[uitate]:
11 Si audierint et observáverint,
complébunt dies suos in bono,
et annos suos in glória :
12 si autem non audierint, transibunt per Job, 21, 21; 35,
gladium, et consumént in stultitia. [εἰτα: 1 Job, 33, 20;
13 Similatores et calídi provocant iram
Dilectio Job, 33, 16-17, 20-21;
neque clamábunt cum vinci fúerint.
Rom. 2, 5.
14 Morientur in tempestate anima eórum,
et vita eórum inter effeminitatos.
15 Eripit de angustia sua paíperem, [εἰτα: 1 Reg. 8, 8; 2 Reg. 11, 47;
et revelabit in tribulatione aurem [εἰτα: 1 Job, 33, 19-20;
16 Igitur salvábít te de ore angóstia, [εἰτα: 1 Sime, Job, 33, 16-17,
et non habént fundaméntum subter
[εἰτα: 1] réquies autem mensa tua erit plena
[εἰτα: 1] pinguedine.
17 Causa tua quasi impiū judicata est,
causam iudicandam recipies.
18 Non te ergo supererit ira, ut aliquem
nec multitudi donorū inclinet te.
19 Depone magnitudinem tuam absque
tribulatione, Job, 34, 27,
et omnes fortitudines fortitudine.
20 Ne protrohias noctem,
ut ascendat populi pro eis.
21 Cave, ne declines ad iniq[uitatem] :
hanc enim copisti sequi post misé-
riam.
22 Ecce, Deus excélsum in fortitudine sua,
et nullus ei similis in legislatóribus.
23 Quis poterit scrutari vias ejus?
- 9 Et s'ils sont dans les chaînes,
et s'ils se trouvent resserrés par les liens
des pauvreté,
10 il leur montrera leurs œuvres
et leurs crimes, parce qu'ils ont été violen-
tés.
11 Il découvrira leur oreille pour les représen-
tations,
et il parlera, afin qu'ils reviennent de l'in-
justice.
12 S'ils écoutent et obéissent,
ils accompliront leurs jours dans le bon-
heur et leurs années dans la gloire.
Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront
et ils périront dans leur folie.
13 Les dissimilés et les astucieux provo-
quent la colère de Dieu,
et ils ne crieront point, lorsqu'ils seront
enchaînés.
14 Leur âme mourra dans la tempête,
et leur vie parmi les effeminités.
Dieu tiendra le pavre de son angoisse,
et il découvrira son oreille dans la tribula-
tion.
15 Il te sauvera donc en te mettant au large
d'un abîme d'abord et qui n'a pas de fondement sous lui ;
ou la table où tu prends du repos sera
pleine de viandes grasses.
Ta cause a été jugée comme celle d'un im-
moral accusant judiciaire recipies.
18 Que la colère donc ne te surmonte point
en sorte que tu opprimes quelqu'un ;
et que la multitude des dons ne t'eline
point vers l'injustice.
19 Abaisse ta grandeur sans que la tribula-
tion t'y oblige ;
abaisse aussi les fôts et les puissants.
N'allonge point la nuit,
afin que les peuples, au lieu d'eux, puissent
s'enterrer jusqu'à toi.
21 Prends garde de point te porter à l'in-
justice ; car tu as commencé à la suivre, après la
misère qui t'a atteint.
22 Vois donc ! Dieu est élevé dans sa puise-
nce, et nul ne lui est semblable parmi les légis-
lateurs.
23 Qui pourra scruter ses voies ?

40. *Il découvrira leur oreille*:
c'est-à-dire il ouvrira. Cf. XXXIII, 16.
Le mot *découvrir* est aussi dans le texte hébreu : il signifie également,
comme les deux derniers versets, une autre chose qui couvre les oreilles.

41. *Leur être*, Les Hébreux, comme les Arabes, prennent souvent l'ívra pour la personne, l'individu. — *Dans la tempeste*, Hébreu : « dans leur jeu-
nesse ».

42. *Tu receveras...* Comme la cause est de l'autre, et que la gloire de l'avenir ne l'entraine pas à l'oubli, et que la mort ne l'égare pas ? Mais ces tristes pourront-ils te faire sortir d'assez et même toutes les forces de la puissance ? C'est-à-dire que les fôts sont d'accuse mais aussi avec raison contre Dieu.

43. *N'allonge point la nuit* : ne prolonge pas le temps de ton sommeil ; lève-toi au contraire, et non pas au matin, afin que tes yeux, et tes poings puissent se présenter devant toi pour que tu rendes la justice, au lieu de ces dommages insensés qu'il faut faire à l'avenir. Ce sens s'accorde peu avec le contexte. Le passage



Châlons de fer trouvées à Kheroul (f. 5). sage est obscur. Voir p. 796.
(D'après Plass.)

explication de ses fautes, à la condition qu'il les accepte patiemment et sans accuser Dieu d'injustice.

44. *Abaisse ta grandeur* : abaisse-toi, et tu pourras faire sortir d'angoisse et même toutes les forces de la puissance ? C'est-à-dire que ton orgueil saute d'accuse mais aussi avec raison contre Dieu.

45. *N'allonge point la nuit* : ne prolonge pas le temps de ton sommeil ; lève-toi au contraire, et non pas au matin, afin que tes yeux, et tes poings puissent se présenter devant toi pour que tu rendes la justice, au lieu de ces dommages insensés qu'il faut faire à l'avenir. Ce sens s'accorde peu avec le contexte.
22. *Nul ne tui est semblable* parmi

II. Intervenit Eliu (XXXII-XXXVII). — 4^e Quartus sermo (XXXVI-XXXVII).

γειμὸν ὑετός, καὶ γειμὸν ἔτειν δημοσίες αὐτοῦ.⁷ Εὐ γεῖ παντὸς ἀνθρώπου καταφρούσει, ἵνα γῆρας ἡλικίας τὴν ἐπονούσαν, εἴσηγεται.⁸ Λέγεται δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.⁹ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁰ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹¹ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹² Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹³ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁴ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁵ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁶ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁷ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁸ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.¹⁹ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.²⁰ Εἰσῆρχε δὲ Σηρός ὁπλὸν τὴν αἰσχύνην.

6. DEF* καὶ γειμὸν-ἄτα (Α²; καὶ γειμὸν-άτα). Α¹; δυνατότας (Α²; δυνατός). 8. Α¹; Εἰσῆρχε. Α²; δινός αἰτός (ΕΦ; δινός αἰτός). καὶ φέρεις λέπια καὶ λέπια. 9. ΒΙΩΝ. Τοι ταῦτα (Α²; ταῦτα). Α²; λέπης. Α²; (πρὸ ὅδου) αἴρει. Α¹; αἴρει. 10. Α¹; αἴρει. (Εἰς αἴρει). 11. Α¹; καταλήγει (Α²; καταλήγει) ... διασκορπεῖ. 12. ιρούς. 13. Α¹; τοῖς καταστάτοις (πρὸ διεβαλλοῦσι); Β¹; οὐρούς βασιλεὺς εἰς τὸ σοὶ μὲν ἐβαλλοῦσείς τε). 14. Ιερὸν βασιλεὺς εἰς τὸ σοὶ μὲν ἐβαλλοῦσείς τε). 15. ΒΙΩΝ. 13. Φ* (πρὸ) τε. ΑΔΝ: εἴποι τοῖς ποιῶσι λέπια τε. Α²; γῆρας αὐτοῦ, λέπη τε. Εἴποι αὐτοῦ. Α²; εἶπεν αὐτῷ (ΕΦ; εἴπειν αὐτῷ). 16. Α¹; λέψη, λέψεις. Α²; (ἀ. νερούς). Α¹; λέψη. Α²; λέψης. 17. Α¹; Οὐρα, οὐροῦ ἢ θρόνος (DEF; δινός οὐρούς). Ιερὸς αὐτοῦ, ποιῶσι γῆρας τοῦ ΕΦ; τε γῆρας. 18. Α¹.

7. Hébreu : « ailleurs que nous se reconnaissent comme ses créatures ». Septante : « afin que chaque homme reconnaîsse sa propre faiblesse ».

9. Hébreu : « Tous viennent du midi [Septante : les douleurs sortent de leur réservoir], et le froid, des régions d'Asie ».

10. Au souffle de Dieu la glace se dureit. Hébreu : « par son souffle Dieu produis la glace ; il dirait la surface des eaux ». 11-12. Au charge de vapores les nuages, il les disperse élémentans ; leurs évolutions varient selon ses désseins, pour faire tout ce qu'il leur ordonne, sur la face de la terre habitee ; c'est comme une verge dont il frappe sa terre, ou comme un

signe de sa bonté, qu'il les fait apparaître ».

14-16. Hébreu : « Job, suis attentif à ces choses ! comprends-tu les merveilles de Dieu ? suis tu capable d'expliquer ces choses ? Pourquoi manges élémentan ? Comprends-tu le balancement des nuées, les merveilles de celui dont la science est parfaite ? »

16. Est-ce que tu connais les grands sentiers des nuées. Septante : « il prévoit la dispersion des nuages et la chute élémentante des méchans ». 17. Hébreu : « suis-tu pourvu des vêtements qui changent quand la terre est reprise par le vent du midi ? peux-tu comme lui étendre les ciels, aussi solides qu'un minou d'alraïn ? »

II. Intervention d'Eliu (XXXII-XXXVII). — 4^e Quatrième discours (XXXVII-XXXVIII).

et hiemis pluvias, et imbris fortitudinis

(sua).

7. Qui in manu omnium hominum signat,

ut noverint singuli opera sua.

Fa. 103. 20-22.

8. Inaudiatur bestia latitudinem,

et in antro suo morabitur.

9. Ad interioribus egrediunt tempestas,

et ab Arcturo frigus.

10. Flante Dao concrètis gelo,

et rursum latissime funduntur aquae.

Fa. 147. 17-18.

11. Invenit serpens rupes, et

Fa. 148. 8.

12. Procreat in cunctis terris, et

Fa. 149. 8.

13. Ruminat in aliis terris, et

Fa. 150. 7.

14. Chorax etiam in aliis terris, et

Fa. 151. 2.

15. Numquid scis quando præciperit Deus

pluvias,

ut ostenderent lucem nubium ejus?

16. Numquid nosti semitas nubium mag-

mag. Job. 38. 9. 35.

17. Aterritur in aliis terris, et

5. 38. 37.

18. Mordet in aliis terris, et

nas.

19. Perficit in aliis terris, et

perfectas scientias?

20. Nonna vestimenti tua cædita sunt,

cum perfracta fuerit terra austro?

21. Tu forsan cum eo fabricatus es ecclios,

Fa. 103. 2.

qui soldissimi quasi acri fusi sunt.

Fa. 44. 24.

22. Ostende nobis quid dicimus illi :

nos quippe involvimus tenebris.

23. quis narrabit ei que loquer? Etiam si locutus fuerit homo, devorabit.

Prov. 25. 27.

24. Qui lui racontera ce que je dis?

Que si un homme en parle, il sera ab-

suré.

7. Qui met un accuse. Nous sommes tous comme les esclaves de Dieu, qui a grave, pour ainsi dire, dans la main de chaque homme son emploi, sa quantité, son rang, son engagement. Celle coutume qui fait que les esclaves, et les esclaves, est commune dans toute l'antiquité et on la pratiquait jusqu'aujourd'hui dans l'orient. Cf. Isaïe xxi, 3; Ezéchiel, 18. 6; Apocalypses, vi, 3; xm. 6. Chez les romains, il existait des lois pour empêcher que certains marquaient les soldats qu'on embauchait. Voir Vetus. I, chap. viii; liv. II, chap. v. Eliu peut donc faire ce récit dans un ancien usage, pour montrer notre dépendance de Dieu. Ce qui est d'autre part expliquant ce passage dans lequel que bien qu'il pousse les orages, ferme la main des hommes et la scelle, empêche tout pour les empêcher de travailler à la ferme et à la ville, et que toutes leurs œuvres ne se font que par l'ordre de Dieu.

14-16. Acturus, la constellation de la grande ourse. 13. Dans une tribu étrangère, où Dieu est inconnu, il suffit d'un souffle par tribu le mal hébreu qu'il aurait fait traduire au verset, châtiement : c'est comme une verge dont il frappe sa terre ». — Dans l'habileté des Egyptiens à mélanger les métaux était telle qu'ils avaient la rétine leur pouvoir reflecteur à quelque chose de vermeil. Ils ont trouvés en Egypte un grand nombre de miroirs qui étaient dans la terre depuis des siècles. Voir les figures Ezéchiel, xxviii, 8, 15. 2. 465 et Judith, xv, 10.

18. Aboré, acquisable par la grandeur du sujet et le poids de la majesté de Dieu.

et aux pluies de l'hiver, et à ses fortes ondes ; qui met un sceau sur la main de tous les hommes, afin qu'ils reconnaissent chacun leurs œuvres.

8. La bête entrera dans sa tanière, et elle demeurerà dans son antre.

9. Des lieux intérieurs sortira la tempête, et d'Arcturus le froid.

10. Au souffle de Dieu, la glace se dureit, et de nouveau les eaux les plus abondantes se répandent.

11. Le blé désire les nuées, et les nuées répandent leur lumière.

12. Elles parcourent tous les lieux où les conduit la volonté de celui qui les gouverne, et selon ce qu'il leur a ordonné sur la face du globe de la terre.

13. soit dans une tribu, soit dans sa terre, soit en quelque lieu de sa miséricorde que ce soit, où il leur aura commandé de se trouver.

14. Job, écoute ceci attentivement ; arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.

15. Est-ce que tu sais quand Dieu a ordonné aux pluies de faire paraître la lumière des nuées ?

16. Est-ce que tu connais les grands sentiers des nuées ? et les sciences parfaites ?

17. Tes vêtements ne sont-ils pas échauffés, lorsque le vent du midi souffle sur la terre.

18. Tu as peut-être formé avec lui les clefs qui sont très solides, comme s'ils avaient été coulés en bronze.

19. Montre-nous ce que nous pourrons lui dire ; car nous, nous sommes enveloppés de ténèbres.

20. Qui lui racontera ce que je dis ? Que si un homme en parle, il sera ab-

sorbé.

7. Qui met un accuse. Nous sommes tous comme les esclaves de Dieu, qui est à lui, ou il a ses adorateurs. Cf. Psalmes, lxxviii, 10. — Lieu de sa miséricorde : c'est-à-dire lieu où il veut repandre sa miséricorde.

10. Les sciences parfaites, les merveilles de Dieu dans la nature.

14. Comme ils étaient été coulés en bronze, c'est-à-dire comme des miroirs de bronze, car c'est le sens de l'original. Les miroirs ne sont mentionnés dans l'original que pour ce passage et Ezéchiel, xxxviii, 8. Tous les miroirs d'origine étaient en métal ; c'est ce qui explique la comparaison renfermée dans ce verset. Où a trouvé en Egypte un grand nombre de miroirs qui étaient dans la terre depuis des siècles. Voir les figures Ezéchiel, xxviii, 8, 15. 2. 465 et Judith, xv, 10.

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXLI, 6). — *¶ Deus Job interrogat (XXXVIII, 1-28).*

¹² *H*לְךָ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עַד־זֹהַר אֲמָתָּנוּ
בְּסֻגְרוֹן; δέ ἀλλε την εἰσόντα τούτον, ¹³ ἐπι-
λαβεῖσθαι περγάμον γῆς, ἔτανεῖσαν αὐτοὺς
εἰς αὐτὸν; ¹⁴ *H*ών μακρὸν γῆ τούτον επιλα-
ουσί τούτον, καὶ ταῦταν αὐτὸν εἴδον εἰς γῆς;
¹⁵ Αρεῖσας δέ ἀπὸ δοσθον τὸ φῶς, φα-
ντζίον δὲ ἐπιφράσθων συνέργανε;

¹⁶ *H*δεῖς δέ εἰσι περγάμοις; ¹⁷ Ἀρούρω-
ται δέ σοι φῶν πλάνα, παντούς, πλευρού-
ς δέ εἴσοντες απὸ περγάμος; ¹⁸ Νεροφέρω-
σαι δέ τὸ σέρνος τῆς ἣν οὐανόν; ¹⁹ Αὐτό-
γειλον δέ μοι, πούν τις εἴσοι;

²⁰ *H*δεῖς δέ εἰς γῆν αὐτήν τὸ φῶς; πούτον
δέ ποτε ὁ τόπος; ²¹ Εἰ ἀγάπους με εἰς ὅπου
αὐτὸν, εἰ δέ καὶ εἰσποιαν τοῖσιν αὐτοῖς
²² αὐτὰς ὅπου ὅτε τερετίνεσσι, αριθμός
δέ εἴσοντος ποὺς ποὺς;

²³ *H*δεῖς δέ εἰπεις τοῖς χιονοῖς, θη-
σαυροῖς δέ γαλαζίῃς λιόνασις; ²⁴ Απόστει-
σαι δέ σοι εἰς ἄστρον ἄστρον, εἰς ἡμέραν πολέ-
μου καὶ μάχης;

²⁵ *H*δεῖς δέ ἐπειρεύεσθαι πάχνην, ἢ δια-
σεβάντανι νότον εἰς τὴν ἓντειον;
²⁶ Τίς δέ γρούματες ἔτερον μέδων βίαν,
όδον δέ μενομόν, ²⁷ τοῦ δέσποιντος εἴλη γῆν
οὐδὲ ἀνήρ, σημὸν δὲ οὐτὶς εἰπαγεῖ.
Ἐργοντος ἐν αὐτῷ, ²⁸ τοῦ γοργόνα ἄρπαν
καὶ ἀσύλητον, καὶ τοῦ ἐκβλαστῶν ἐξοδον
χλότης.

¹², A²: οὐδεὶς (A¹: κτιστεῖ, X: ιψιστεῖ). ¹³: αὐτὸς λέγει (A: καὶ οὐδεὶς λέγει). ¹⁴: εἴτε γῆς π.). A: λαβ. αὐτὸν. ¹⁵: Αγέλη (B: δρεπτέλη). A: καὶ βρεφούσαν οὔπερ. ¹⁶. A¹-DEF: γῆ (A: πρητός; X: γῆς). ¹⁸: Αὐτός, δέ μοι πότε (X: πότε γῆ) ήτις κούρος. ¹⁹: Α² (α. φωνής ... πούδες); Α¹: εἰς τέρον (J. τότε). ²³: Α: αἰδονείαν. Α²: αοι. AN: πούδες. AL: αἰδονεία. ²⁴: μάχης; ²⁵: ΑΓΓ¹: μενομόν. ²⁶: Α¹: εἰς γῆς (ΕΝ: εἰς τὴν γῆ). Α¹: δέ εἰς.

12-13. Hébreu et Septante : depuis que tu existes, as-tu commandé au matin? As-tu montré ta place à l'aurore, pour qu'elle saisisse les caractéristiques de la terre, et la détermine dans son étendue?

14. Hébreu : pour que la terre se transforme comme l'argile qui reçoit une empreinte, et qu'elle soit parée comme d'un vêtement. Septante : est-ce tout qui, ayant pris de l'argile, as formé un être vivant et l'as mis sur la terre doué de la parole?

15. Hébreu : pour que la lumière soit ôtée aux méchants, et que le bras orgueilleux soit brisé? Septante : as-tu ôté aux méchants la lumière; as-tu broyé le bras de l'orgueilleux?

16. Hébreu : quel route conduit au séjour de la lumière? et où est la demeure des ténèbres?

20. Hébreu : peux-tu les saisir à leur limite, et

connaître les sentiers de leur habitation? Septante : as-tu me conduire à leurs confins, connais-tu leurs voies?

21. Hébreu et Septante : tu le sais, car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est immense! ²²⁻²³.

21. Hébreu : es-tu parvenu jusqu'aux ames de nécie? as-tu vu les dépôts de grêle, que je tiens en réserve pour les temps d'affliction, pour les jours de guerre et de bataille?

23. Septante : les tiens-tu en réserve pour l'heure de mort?

23-27. Hébreu : qui a ouvert un passage à la pluie, et traçé la route de l'éclair et du tonnerre, pour que la pluie tombe sur une terre sans habitants, sur un désert où il n'y a point d'hommes; pour qu'elle arrose les lieux solitaires et arides, et qu'elle fasse germer et sortir l'herbe?

ménages de l'ordre physique, la seconde la description du règne animal, la troisième celle de deux animaux particulièrement redoutables, l'hippopotame et le crocodile, la première de la scorpionne sauteuse, la deuxième de l'escargot, xii-xiii; xiv-xv, xix-xxxi; la troisième a près du double de longueur, xl-xli. — 1^{re} Partie, xxxviii-1-38. — 4^{re} Bien interrogatif. Loup qui peut démontrer avec la Tonnerre, p. 41 assi à la croissant, l'imprécision de l'océan et à l'asservissement de la lumière. 2-157 = 2^{re} A-II découvre le secret des mystères de la nature, 16-30, et = 3^{re} en particulier, des lois qui régissent l'ordre physique.

13. As-tu tenu, en les ébranlant, les extrémités de la terre, comme on saisisse les deux bords d'un manche ou d'un tampon pour le secouer?

14. Hébreu : qui a ouvert une voie à la pluie, et tracé la route de l'éclair et du tonnerre, pour que l'eau tombe sur une terre sans habitants, sur l'herbe, comme on voit dans la figure ci-jointe. — Elle démontre comment couverte d'un élément, c'est-à-dire de la région terrestre.

15. La lumière des impies sera ôlée. Ce verset continue l'idée du précédent; le jour devient la nuit pour l'impie et paralyse son action.

III. Dieu intervient (XXXVIII-XXXLI, 6). — *¶ Dieu interroge Job (XXXVIII, 1-28).*

¹² Numquid post ortum tuum praecipisti de ordine de ordine
dilectio, ¹³ ἀλέχοντος βεβερούτης ἀράρ' οὐντει,
et ostendisti aurōra locum sumum?
¹⁴ et tenuisti concutimus extrēma terrae,
et exussisti impios ex ea?
¹⁵ Restituētur ut lutum signaculum,
et stabit sicut vestimentum.
¹⁶ Aufertur ab impiis lux sua,
et brachium excusum confringatur.
¹⁷ Numquid ingressus es profundus maris,
et in novissimis abyssi deambulasti?
¹⁸ Numquid apertæ sunt tibi portæ mor-
tis, ¹⁹ εἰς τούτον τὸν πόλεμον; ²⁰ Καὶ τοῦτον τὸν πόλεμον;
et óstia tenebris vidisti?
²¹ Numquid considerasti latitudinem ter-
rae?
²² Sciebas tunc quid nasciturūs essem?
et númerum diērum tuorū nōveras?
²³ Numquid ingrēssus es thesauris ni-
trorum, ²⁴ εἰς τοῦτον τὸν πόλεμον οὐρανὸν;
aut thesauris grāndiis asperisti?
que preparavi in tempus hostis,
in diem pugnae et bellī?
²⁵ Per quam viam spurgarit lux,
dividitur aëstus super terram?
²⁶ Quid credit velimēntum imbrī cur-
vum, ²⁷ ut plōret super terram absque homīne
ubilis mortaliūn commōdatur,
ut implēret inviatu et desolatūm,
et produceret herbas virēntes?

²⁸ Est-ce que depuis ta naissance tu as com-
mencé à l'étoile du matin,
et tu as montré à l'aurore son lieu?
²⁹ Et astu tenu, en les ébranlant, les extré-
mités de la terre,
et en as-tu chassé les impies?
³⁰ Elle sera transformée comme une terre
molle de cachet,
et elle demeurera comme un vêtement.
³¹ La lumière des impies leur sera ôlée,
et leur bras élevé sera brisé.
³² Est-ce que tu es entré dans les profon-
deurs de la mer,
et as-tu marché dans les extrémités de
l'abîme?

³³ Est-ce que les portes de la mort ont été
ouvertes pour toi?
³⁴ et les portes ténébreuses, les as-tu vues?

³⁵ Est-ce que tu as considéré l'étendue de la
terre?
Enseigne-moi, si tu les connais, toutes ces choses;

³⁶ en quelle voie la lumière habite,
et quel est le lieu des ténèbres;

³⁷ en sorte que tu conduises chacune d'elles
à son terme,
et que tu connaisses les sentiers de leur
demeure,

³⁸ Car savais-tu alors que tu devais naître?
et le nombre de tes jours, l'avais-tu connu?

³⁹ Est-ce que tu es entré dans les environs
de la neige,
ou as-tu aperçu les trésors de la grêle?

⁴⁰ que j'ai préparées pour le temps de l'en-
nemi,
pour le jour de la guerre et du combat?

⁴¹ Sais-tu par quelle voie répand la lumi-
ière,
et se distribue la chaleur sur la terre?

⁴² Qui a donc cours à l'ondée la plus am-
pénue,
et une voie au tonnerre éclatant,

⁴³ pour faire pleuvoir sur une terre sans
homme dans un désert,
où aucun des mortels ne demeure,
pour monder une terre inaccèsible et
désolée,
et y produire des herbes vertes?



Emprinte d'un sceau assyrien sur l'argile (F.-L.). (D'après Layard).

16. En quelle voie traverse herbe? Hébreu : quelle route conduit au séjour de la lumière?
21. Alors, quand j'ai crée toutes ces choses:
22, 23. Est-ce que... bien tient la foudre, la neige,
la grêle, et toutes sortes de choses, comme des armes,
qui protègent agi contre ses ennemis. cf. Psalms,
xxvii, 7; CXXIX, 7; Jeremie, x, 43; I, 25.
24. La chaleur, le vent d'est qui amène souvent
des orages en Orient.

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXIX, 6). — 2^e Animatum descriptio (XXXVIII, 39—XXXIX).

²⁸ Τις λοιπόν έστω πατήσω; Τις δέ στοιχόν τερούς βαθίους δρόσους; ²⁹ Έχει μαργαρίτες δέ τίνους ἔκποντες ὁ κρύσταλλος, πάχυρρα δέ εν οὐρανῷ τις τέρος, ³⁰ ἡ καταβάσις ὥσπερ ὕδωρ ἔσσον; Ημέσοντος δεσμούς τέλος ἐπηγένετο;

³¹ Συντήρας δέ δεσμὸν Πλευράς, καὶ φρουρός Οὐρανούς ἦρνες; ³² Η διανοίσεις Μαζογούθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἐπιστροφὴ σόμης αὐτῷ ἀξεῖς αὐτά; ³³ Ἐπιστροφὴ δὲ τροπῶν οὐρανού, ἡ ταῦτα οὐρανὸν ὅμοιασαν γύρων μενούσια;

³⁴ Καλέσεις δὲ νέρων ποτῆς, καὶ τρόμῳ ὅδυτος λάθρον ἐπακούσασται σον; ³⁵ Αποστελεῖς δὲ κρανίους καὶ πορεύουσας; Εργάσαις δὲ σον; Τι λοιπόν; ³⁶ Τις δέ ἐδωκε γνωστὸν ἔργωμασιν ασπίαν, ἡ πουλακήνη ἐπιστρέψῃ; ³⁷ Τις δέ διάθυμον νέρην ασπίαν, οὐρανὸν δέ εἰς γῆν ἐκλίνει; ³⁸ Κέρυται δέ μετεργάτης γῆν ποιεῖ, καὶ πολλάκις πάντα τοῖς κύριοις;

³⁹ Θρησκεύεις δὲ λέωνα βρούσι, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐπιτίλλεις; ⁴⁰ Λεβίδιαν γάρ ἐν κοινωνίᾳ αὐτῶν, καὶ θρητρὰ δέ εἰς θύμας ἐνεργείοντες. ⁴¹ Τις δέ ἡρώμενος πορεία βρούσι; Νεοσοι γάρ αὐτῷ πρὸς κύριον κεχρημάτων πλανώμενοι, τὰ στάτα ἡγεούντες.

28. A^t (a. βαλόνες) ονομαζάται Λ² uncis incl.). EF: βαλόν. 29. AN^o: ἀ. ποτός. δ. ά. ποτός. 30s. A: οὐρανός. ΑΡΦ: δρόσος (pro ἄσφαλτο). Λ²: ἔπικρας (τρύγεις ΑΡΦ). A: ἔπικρας, αντρας; Λευκός Πλανήτης ήρως; δ. φε. ... 32. ΑΡΦ: κάρας. EF: δε. αὐτός. 34. A: (τρέμει) δρόσης. 36. A^t ...

28-30. Hébreu : « qui fait naître la glace, et qui enfante le frimas du ciel, pour que les eaux se cachent comme une pierre, et que la surface de l'abîme soit enchanteresse ? »

30. Septante : « quand il descend comme une eau qui s'écoule, qui a frappé d'épouvanle le visage de l'impe ? »

31. Hébreu : « nous-tu les liens des Pléiades, ou détaches-tu les cordages d'Orion ? »

32. Hébreu : « fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque, et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits ? » Septante : « feras-tu apparaître en leur temps les signes du zodiaque, les produiras-tu sur la chevelure du soir ? »

33. Hébreu : « élèves-tu la voix jusqu'aux nuées,

pour appeler à toi des torrents d'eaux ? »

35. Est-ce que tu enverras les foudres, Hébreu : « lanceas-tu les éclairs ? » partant-lui se disent-ils : Nous voulons ! »

36. Hébreu : « qui a mis la sagesse dans l'orage, ou qui a donné l'intelligence aux météores ? » Septante : « qui a donné aux étoiles la science des lissus, et l'art d'y tracer des ornements divers ? »

37-38. Hébreu : « qui peut avec sagesse compter les nuages, et verser les urnes des cleux, pour que la poussière se mette à ruisseiller, et que les motes de terre adhèrent ensemble ? »

39. Pour la lionne. Septante : « pour les lions ... De ses petits. Septante : « des dragons ...

40. Dans leurs cavernes. Septante : « dans les forêts ...

III. Dieu intervient (XXXVIII-XXXIX, 6). — 2^e Le règne animal (XXXVIII, 39—XXXIX).

²⁸ **QUI EST PLUVIA PATER?** pluvia
vel quis genitū stillas roris? Job, 5, 10; 36.
²⁹ **DE CUJUS UTERO EGRESSA EST GLACIES?** 27.
et gelu de coito quis genuit? 27.
³⁰ **IN SIMILITUDINEM LAPIDIS AQUE DURAN-** Mat, 5, 46.
tur,
et superficies abysse constringitur. Act, 14, 17.
³¹ **NUMQUID CONJUNGERE VALERIAS MULIERES** Secreta
stellas Pleiadas,
aut gyrum Arcturi poteris dissipare? colorum.
³² **NUMQUID PRODUCIS LUCIFERUM IN TE-** 31. 35.
MUNDO? pore suo,
et Vesperum super filios terra- constru- 34. 6.
gere facis? 34. 12.
³³ **NUMQUID NOSTI ORDINEM COLI,** 35.
et pones rationē ejus in terra? 35.
³⁴ **NUMQUID ELEVABIS IN NEBULA VOCAM** Istanu.
et impetus aquarū opérict te? 36. 29. 36.
³⁵ **NUMQUID MITES FUGERA, ET IBUNT,** 36. 1.
et revertentia dicent tibi: Adsumus? 36. 12.
³⁶ **QUI POSUIT IN VISCERIBUS HOMINIS SA-** piemantia?
vel quis dedit gallo intelligentiam? 36. 13.
³⁷ **QUI ENARRABIT COSLORUM RATIONEM,** 37. 16.
et concūntū coli qui dormire fa- ciet? 37. 16.
³⁸ **QUANDO FUNDEBĀTUR PULVIS IN TERRA,** 3. Leo.
et glebas compingebātur? 38. 11.
³⁹ **NUMQUID CAPIES LEĀNE PREDAM,** 38. 12.
et animam catulorū eius implebis? 38. 12.
⁴⁰ **QUANDO CUBANT IN ANTRIS,** 38. 13.
et in specubus insidiāntur? 38. 13.
⁴¹ **QUI PRÉPARABAT COR ESCAM SUAM,** 38. 14. 9.
quando pulvi ejus clamant ad Deum, 38. 14. 9.
vagantes, eo quod non habent cibos? 38. 14. 9.
²⁹ La glace paraît d'autant plus merveilleuse en Orient qu'elle n'est pas rare.

³⁵ Est-ce que tu enverras les brûlantes étoiles des Pléiades. Les Pléiades forment en effet un groupe compact d'étoiles. — Arcturus, Orion dominent les étoiles, très éloignées les unes des autres, mais toutes très brillantes, ce qui explique le sens que porte l'hébreu : « est-ce toi qui détaches les cordages d'Orion ». —

³² Est-ce que tu produis Lucifer en son temps. Hébreu : « fais-tu apparaître en leur temps les signes du zodiaque », c'est-à-dire : est-ce toi qui détermines la marche du soleil sur l'éclipsoïde. — Tu fais apparaître des signes de ton temps en terræ, lorsque tu portes ... contre le ciel la Grande Ourse avec ses petits ». Ces petits sont les trois étoiles qui forment la constellation.

³³ L'ordre du ciel, les bois qui régissent les révolutions des étoiles célestes. — En rendras-tu raison sur la terre ? expliqueras-tu l'influence qu'ils exercent sur la terre ?

³⁶ Cog, traduction fautive d'un mot hébreu qui signifie l'esprit de l'homme.

³⁷ Qui expliquera la conduite des cieux. D'après l'hébreu : « qui peut compter les nuages avec sa sagesse ; pour qu'il n'y en ait ni trop ni trop peu. — Quand ta poussière. Après la pluie, la poussière desséchée produit une croûte dure.

^{2^e Description du règne animal,} XXXVIII, 31—XXXIX.

^{1^a} Partie du discours de Dieu. 1^a Nourriture du lion et du corbeau, enfantement de la biche, XXXIX, 4. — 2^a Comparaison des animaux domestiques, XXXIX, 5. — 3^a Comparaison de la buse avec le hirondelle, l'onagre avec l'âne, XXXIX, 5-12. — 4^a Description de l'autruche, 13-18. — 4^b du cheval, 19-25. — 5^a de l'aigle, 26-30. — Après ce tableau de sa puissance, Dieu passe à une autre idée : il lui rappelle que Job confessé qu'il avait avec légèreté et qu'il aurait dû se taire, XXXIX, 31-33.

³⁹ Empilras-tu l'âme ; c'est-à-dire rassasieras-tu la faim.

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXI, 6). — 2^e Animalium descriptio (XXXVIII, 39-XXXIX).

XXXIX. Εἰς ἔργον καὶ φόρον τουτοῦ τραχεῖάρον πέτρας, ἐρύμαζες δὲ ὠδίνας ἑλάρον,
² ἥρισμας δὲ μῆνας αὐτῶν αἰλούρους το-
κεῖσιν αἴτων, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔλους,
³ ἐξίθρενας δὲ αἴτων τὰ παιδιά ἐξο φό-
ρου, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἔξαποστελεῖς; ⁴ Αἰτο-
ῦψισιν τὰ τίκνα αὐτῶν, πληρῶντάν σουτα
ἐγ γεννήματα ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ
ἀνακύρωνται αἴτων;

⁵ Τίς δέ ἔστιν ὁ ἀρέτης ἔνοιον ἐξε-
σθεος, δεσμοῖς δὲ αἴτων τὰς ἔλους; ⁶ Εὐθέ-
μηρ δὲ την διάταν αἴτων εὔρον, καὶ τὰ
οὐρανίαν αἴτων ἀλμυρόν. ⁷ Κατεύδοντας
πολιάρους πόλεως, μέγαν δὲ φορούσιν
οὐκ ἀδύνατον. ⁸ Κατασένευσαν δον τοὺς ἄνθην
αἴτων, καὶ ὅλον πατέοντας ψίλον ἔγειται.

⁹ Βούλεστα δέ οἱον πονηρούς διαπέσ-
σαι, ἢ κοινῆθαι ἐπὶ φάντας οὐν; ¹⁰ Αἴ-
των δὲ διὸν ιὔνοι ζυγὸν αἴτων, ἢ ἔλους οὐν
αἴτιας εἰς πεδίον; ¹¹ Ηπειρούς δὲ ἐπὶ αἴ-
των ὅπει λίθοις ἡρών αἴτων, επαρέσσεις δὲ
αἴτων τὰ ἔγρης οὐν; ¹² Πλαισίους δὲ δύτη
αἴτων οὐν τὸν σπόρον, εἰσοισι δὲ σον
τὸν ἄλον;

¹³ Πτερόν τε τερπούμενον τελεσσα, λέν τοι
λέπρη δαΐδα καὶ νέσσα: ¹⁴ ὅτι ἀργεῖσι εἰς την
τὰ ὑπὸ αἴτων, καὶ ἐπὶ τοὺς ἱλύεις ¹⁵ καὶ
εἰσιλέστεο, ὅτι ποὺς ὀκοπεῖται, καὶ θηρία

A: (l. 1) Η (Α¹) ponit "Η ἔργον πέτρας
ποσὶ ἀρέτης διαβά δι. 3). E: τερπεῖσιν. 2. Ν: αἰ-
των μῆν. (Χ² αἴτων). E: τερπεῖσιν. 4. E: ἐρύ-
μαζεῖσιν. Α¹ς (sec. m.): κατούσι (l. αἴτων). 6.
Α: αἴτων τῆς διαβά. 8. A: ἐρύματος. 9. Α¹ς (α.
μερος) ἀγρεύσιος (Α² uncis incl.). 10. Α: αἴτων τῆς
ἔλους ... οὐν εἰδ. 11. E: Ηπειρούς τε δι. X:
λίθοις αἴτων. A: καὶ λεπρα. αἴτων. 12. ΑΝ: θὲ
αἴτων. A: καὶ εἰσοισι οὐν. AEF: την δι. 13. Α:
νέσσα: Α: δισσα (Ν: δισσα δι). καὶ νέσσα (Χ:
νέσσα). Α¹: (in l.) ιατίσσα (Α² inter uncos).

XXIX. 6. Hébreu : « Fai faire du désert son habitation, de la terre salée sa demeure. »

40-42. Hébreu : « Attache-toi par une corde pour qu'il trace un sillon; va-t-il alors t'en briser les mot-



Le bœuf sauvage (*re'om*) offert aux dieux (f. 9). (Musée britannique).

III. Dien intervient (XXXVIII-XXXI, 6). — 2^e Le règne animal (XXXVIII, 39-XXXIX).

XXXIX. ¹ Νομιζεῖσθαι τὴν πόλην αἴτων
[partus ibicum in petris,

vel parturiētes cervas observavisti?

² Διαμεράστι μenses concep̄tūs cārum,
et scisti tempus partus cārum?

³ Incurvāntur ad foetum, et pārunt,

et rugitus emittunt.

⁴ Separantū filii cārum, et pergunt ad
pastum:

egrediuntur, et non revertantur ad eas.

⁵ Quia dimisit onagrum liberum,

et vincula eius quis solvit?

⁶ Cui dedi in solitudine domum,

et tabernaculo eius in terra salsuginis.

⁷ Contempsit multitudinem civitatis,

clamorim exercitūs nos audit.

⁸ Circōempsit montes pascuū suū,

et virētia quoque perquirit.

⁹ Numquid vobis rhinoceros servitib;
aut morib; ad praesē temm?

¹⁰ Numquid alligab; rhinoceros ad arān-

idūm ioro tuo?

aut confringet glebas vallūm post te?

¹¹ Numquid fidicūm habebis in magna
fortitudine ejus,

et derelinquēs ei labores tuos?

¹² Numquid credes illi quod semētem

[reddat tibi,

et area tuum congregate?

¹³ Penna struthioū similis est

pennis herodi, et accipitri.

¹⁴ Quando derelinqui ova sua in terra,

terrisitan in pūlvera calefacies ea?

¹⁵ Obliviscitur quod pes conciluet ea,

aut bestia agri conterat.

XXXIX. 1. *Chèvres sauvages.* Dans l'original, le premier animal est nommé littéralement « grimpeur de rochers », c'est-à-dire chèvre sauvage, bouquetin, sorte de chamois semblable à celui de la Suisse et des Alpes Tyroliennes qui habite les environs des plaines et la ligne du Rhône.

2. *Les mois de leur conception;* c'est-à-dire les mois qui se sont écoulés depuis le moment où elles ont été conçues.

3. *L'omegar.* Cet animal est très cohére en Orient à cause de la rapidité de sa course, et c'est de cette qualité qu'il paraît tirer son nom oriental. On assume qu'avec ce cavalier on peut l'atteindre. Les portes d'orient sont ouvertes, et l'omegar passe dans un escadron de cavaliers qui passent avec la rapidité de l'éclair. C'est un animal très sauvage, d'un rouge indigo, à longues oreilles, qui vit en troupeaux dans les plaines et les vallées.

4. *Une terre de sel;* un terrain rempli de min-
cule stérile.

5. *Il me gêne la multitude d'une ville...* Indique-
t-il que la tumulte des villes, il n'entend pas les cris d'un maître, il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il est à la recherche de tout ce qui est vert.

6. *Un rhinocéros.* Dans l'original rém. Le nom de cet animal est diversement traduit. Les septante

^{1bex.}

XXXIX. ¹ Est-ce que tu connais le temps de l'enfantement des chèvres sauvages dans les roches? ou as-tu observé les biches lorsqu'elles enfantent?

² As-tu compté les mois de leur conception, et sais-tu le temps de leur enfantement?

³ Elles se courbent pour mettre bas leur faon, et elles poussent des hurlements.

⁴ Leurs petits se séparent et vont au pâture;

ils sortent et ne reviennent pas vers elles. Qui a laissé aller l'onagre libre?

⁵ Qui a rompu ses liens?

⁶ Je lui ai donné dans la solitude une maison, et ses lieux de retraite dans une terre de sel. Il méprise la multitude d'une ville, et il n'entend pas le cri d'un exacteur.

⁷ Il regarde de tous côtés les montagnes, et il cherche tous les herbages verts.

⁸ Est-ce qu'un rhinocéros voudra te servir, ou demeura-t-il sur ton étable?

⁹ Est-ce que tu lieras un rhinocéros à tes traits, pour qu'il laboure? ou rompra-t-il les giebés des vallons après toi?

¹⁰ Est-ce que tu auras confiance en sa grande force, et lui laisseras-tu tes travaux?

¹¹ Est-ce que tu croiras qu'il te rendra tes semaines, et qu'il remplira ton aire?

¹² L'âle de l'autruche est semblable aux ailes du héron et de l'épervier.

¹³ Quand elle abandonne ses œufs sur la terre, sera-ce toi, par hasard, qui les réchaufferas dans la poussière?

¹⁴ Elle oublie qu'un pied les foulera, ou que la bête des champs les écrasera.

Font rendu par Hébreu: Aquila et la Vulgate aux rhinocéros; d'autres par *omegar*, espèce d'antilope scéniques, Gesenius, par *bulle*. Les questions qui se rapportent au *re'm*, § 4-12, et l'opposition qui est établie entre cet animal et le *omegar* domestique prouvent qu'il s'agit d'un bovidé ou d'un cervidé.

10. *A testratis:* aux traits de ta charrette; c'est-à-dire *sillons*, comme ont traduit les Septante: *apres tos*; en les tirant, les animaux vont devant le hameau et les herbages.

13. *L'âle de l'autruche.* Littéralement dans l'original: l'âle de l'autruche, mais avec allégresse; est-ce l'âle pleine (de la cigogne qu'on appelle pie à cause de sa couleur) ou pour ses petits? Non; est-ce l'âle prenant fessier (ou l'âle de l'épervier)? Non, car elle ne porte pas.

14. *Elle abandonne ses œufs.* Les portes d'orient sont ouvertes et ce sont des choses contradictoires, si l'autruche ne gêne pas entièrement ses œufs. Il paraît du moins certain qu'elle en prend pour ses œufs, surtout dans les jours qui suivent la pâture, et si elle les abandonne, toujours quand elle est poursuivie par les chasseurs.

14. *Elle oublie qu'un pied les foulera.* L'autruche fait son nid dans un trou qu'elle creuse dans le sable. Les œufs mal enterrés ou dispersés sont souvent la proie des chacals et des hyènes.

III. *Loquitur Deus (XXXVIII.-XLII, 6). — 2 Animalium descriptio (XXXVIII, 39-XXXIX).*

ἀργοῦ παταπάχει. ἔτενα διαστήματα τὰ τεκνά διατηγεῖ, ὥστε μὴ διατηγεῖ εἰς κενόν δικούσαντας αὐτὸν φύσην. ὅτι πατεστήσεις αὐτῇ ὁ θεός σωμάτια, καὶ οὐκ ἐπεμπορεῖς αὐτῇ ἐν τῇ αὐτέσαι. Ἐκτὰ καιρῶν ἐν δυνεὶ τύφουσει, καταγείλασθεται ἵπποι καὶ τοῦ ἐμπάτου αὐτοῦ.

Ἐνδόντος δὲ τροχίζων αὐτὸν φύσην; Ἡ περιέθρητος δὲ αὐτῷ παντοῖον δύσιν δὲ στρέψοντας αὐτὸν τούτοις. Ἀρρόσιον ἐν λειδίῳ γανόν, ἀποστέλλει δὲ εἰς πεδίον ἐν ισχύι. Συντάχτων βασιλεὺς πατεστήσει, καὶ οὐ μη ἀποτορράῃ ἀπὸ οἰδηροῦ. Ἐπ’ αὐτῷ γανόν τοιοῦ καὶ μάρμαρον, καὶ ώργη ἀφάντη την την καὶ οὐ μη αἰσθανθεῖν, ἢν ἀν ομηρικόν σάλπιγξ. Σύλλιγγος δὲ ομηρικούς, λεγει Εἶτα. Πεδιόφορος δὲ δραγματεῖα πολέμου σὺν ἄλμαται καὶ κραυγᾷ.

Ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἐστικῆς ἑρεψίς, ἀντιτίνουσα τὰς πτερύγους, δάκρυστος καθαρών τὰ πρόσωπα; Ἐπ’ αὐτῷ δὲ τῷ προστέταυτοι μύροις ἀστέρων, ώρη δὲ ἐπὶ γοναῖς αὐτῷ καθοθεῖει, αἰθέραται, ἐπ’ ἔσοργη πτεράς, καὶ ἀντορράρι. Ἐξετάσῃ τὴν τὰ στάτια, πόδισσαί τοιούτων αἴροντας σκοπεύοντας. Νενοοῦσι δὲ αὐτὸν φύσης, εἰς μάταιον ὃ δ’ ἀν ὡς τεθρεούτες,

16. ΑΝ: τέρας αὐτῆς. ΑΞ: μῆ νοιρι. 17. ΑΓ: ὅ δέδει; ΑΓ unicus incl.). 18. ΑΓ: κατὰ καυσόν. ΕΓ: (α. καυσ.) καὶ. Β: (ι. την.) αὐτον. 19. Α: καὶ καθέ. τρ. 20. Α: καὶ δέδει οὐρη. αὐτὸς τόλμη. 21. ΕΓ: (προ ποδ.) ποδ. ΑΕ: (ι. βεστοῦ) βέστε. 22. ΑΓ: (ι. α') αύρηρος (ΑΞ: αύρηρος). 23. ΦΤ: (α. γαρ) γαρ. ΑΓ: δέσωσθες (α. μάχη). 24. ΦΤ: (α. γαρ) γαρ. ΑΓ: πτερόν. ΑΞ: σηραγεῖται. 25. Α: προ λέγει. ΑΓ: (προ λέγει) λέγει. ΑΓ: δέδειρος δέδειρος. 26. ΑΓ: (προ λέγει) λέγει. 27. ΑΝ: Ἡ τῷ τῷ αρ. πε. 28. ΧΓ: (ab inc.) πετρέας. 29. Β: ὕδων (sec. m. λεγεῖ). 30. Α: οὐ δὲ λει. ΑΝ: αὐτο-

oufs à la terre, et les fait chauffer sur la poussière; elle oublie que le pied peut les écraser, qu'entre bêche des chaussures peut les foulter».

19. Hébreu : ... elle s'inquiète pas de l'insuffisance de son enfantement.

18. Hébreu : « quand ce se leve et prend sa course, elle se rit du cheval et de son cavalier ». 19. Hébreu : « Septante : ... tu terrores ». Hébreu : « tu tomberas ou d'une énergie évidente ». 20. Septante : « Fais-tu recouvert d'une armure, et la gloire de ta poitrine pour l'audace? » 21. Hébreu : « Tu t'élèves au-dessus de la terre, tu réduis sa force, tu t'éloignes au-devant des armes, si tu rit de la cravate, rien ne l'effrera. Il ne recule pas devant le cheval, ni devant le renflement carquois brillent la harnois et la jambes, il ne tremble pas devant le cheval, il ne peut se contenir pas devant la trompette. Quand la trompette sonne, il dit : « En avant! il sent de loin la guerre, la voix tonnante doit faire trembler les montagnes ». 22-30. Hébreu : « est-ce par ton intelligence que l'épergne prend son vol, et qu'il étend ses ailes vers le midi? Est-ce par ton ordre que l'aile s'élève, et qu'il place son nid sur les hauteurs? Septante : et que le vautour reste perché sur ses poussées? c'est

dans les rochers qu'il habite, qu'il a sa demeure, sur la crête des rochers, sur le sommet des monts; de là il épia sa proie, il plonge au loin les regards; ses petits boivent le sang; et là où sont des cadavres, l'aile se trouve ».

III. *Dieu intervient (XXXVIII.-XLII, 6). — 2 Le règne animal (XXXVIII, 39-XXXIX).*

16. Durátor ad filios suos quasi non sint
frustra laboravit nullo timore cogente.

17. Privavit enim eum Deus sapientia,
nee dedit illi intelligentiam.

18. Cum tempus fieret, in altum alas erigit :

deridet equum et ascessorem ejus.

19. Numquid præstebit equo fortitudinem,
aut circundabis collo ejus himmitum?

20. Numquid suscitabis eum quasi locis
gloria narium ejus terror.

21. Terra unguis fodit, exultat audacter :

in occurrsum pergit armatis.

22. Contemnit pavorem,

nee credit gladio.

23. Super ipsum sonabit pharetra,
vibrabit hasta et clypeus.

24. Fervens et tremens sorbet terram,

nece reputat tuba sonare clangorem.

25. Ubi audierit bicecum, dicit : Vah,

procul odoratum bellum,

exhortationem ducum, et ululatum

(exercitus accipiter.

26. Numquid per sapientiam tuam plus
expandens alas suas ad anstrum?

27. Numquid ad præceptum tuum eleva-

bitur aquila, et in arduis ponet nidum summum?

28. In petris manet
et in præriis silicibus commoratur,

latrone inaccessis ripibus.

29. Inde contemptum escam,
et de longo oculi ejus prospectunt.

30. Pulli ejus lambent sanguinem :

et ubiqüumque cadaver fūerit, statim

(adest. Mak. 1, 8. Mat. 24, 28).

31. Dives la privée de sagesse. Plus sol qu'une autruche, dit un proverbe arabe.

18. Elle a rendu son travail inutile, en les abandonnant, aucune crainte ne l'y obligeant.

17. Car rien l'a privée de sagesse.

et ne l'a pas donné à l'intelligence.

18. Dans l'occasion, elle élève en haut ses ailes;

elle se réfugie sur le cheval et de celui qui la monte.

19. Est-ce que tu donneras au cheval de la force, sur environneras-tu son cou de bénissements?

20. Est-ce que tu le feras bondir comme les glorieuses de ses maseaux est la terre, il s'élance il creuse de son sabot la terre, il s'élance il court au-devant des hommes armés;

il méprise la peur, il ne cède pas au glaive.

21. Sur lui retentira le bruit du carquois,

la lance éternelle ainsi que le bouclier,

bonillonnant et tremissant il dévorera la terre,

et ne tient aucun compte du bruit de la trompette, lorsqu'elle sonne le retour.

Dès qu'il entend le clairon, il dit : Oh!

il sent de loin une guerre, l'exhortation des chefs, et les cris confus

[d'une armée]

26. Est-ce par ta sagesse que l'aigle se tient au dessus des nuages, étendant ses ailes vers le midi?

27. Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élèvera, et placera son nid dans les lieux les plus élevés?

28. C'est dans des pierres qu'il demeure, et c'est sur des rocs escarpés et des rochers

[inaccessibles] qu'il fait son séjour.

29. De là il contemple sa proie,

et ses yeux voient de loin.

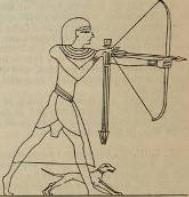
30. Ses petits flétrissent le sang,

et partout où est un cadavre, soudain il [est présent].

nement qui marqué son allégresse et son courage. On compare les admirables propriétés qui possède et qui font que faire du cheval, on verra combien celle-ci est superérieure.

26. Étendant ses ailes vers le midi, allant à l'habitude qu'a d'émigrer l'oiseau dont il est question.

30. Partout où est un cadavre, l'aigle



III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXLI, 6). — 3^e Behemoth et Leviathan (XL-XLI).

παραχρῆμα εὐφορτωται. ³¹ Καὶ ἀπεκριθὴ κύριος ὁ θεός τῷ Τῷδ, καὶ εἶπε ³² Μη κοίται μετό Κανονὸν ἐπάλινε; Εἰδέγον δὲ οὐδέν, ἀποσθήσεται αὐτόν.

³³ Υπολαβὼν δὲ Ιαζ, λέγει τῷ κυρίῳ ³⁴ Τί εἴ τοι κρίνουσα, νοσητούμανος καὶ ἐλέγοντος σὺνοντος, ἀνοίκον τονταντα οὐδὲν; Εγώ δὲ τίνων ἀποκρινοῦ δύο πρὸς ταῦτα; Χείρ οὐδένι οὐτούμιον μον. ³⁵ Απαντάσθησάρη, εἴτε δὲ τὸ δεύτερον οὐ πορεύσθω.
XL. Ιαζέλαρη, εἴτε δὲ τὸ πρώτον ὁ κύριος, εἴτε τῷ Ιαζ δὲ τοι νέρος;

³⁶ Μη, διλλάδισσαν ὡλησα ἀπέρι τὴν δομένην, ἔργοντάν δε σε, οὐ δε μοι ἀπορίαν. ³⁷ Μη ἀπονοῦ μου τὸ γρῖπα. Οὐδεὶς με ἀλλος οὐ κερδουστικάνει, ήτις ἀναργαρίσθωσις. ³⁸ Ή βούλαιον οὐδεὶς εότι κατα τον κυρίον, η φωνῇ κατ' αὐτοντα βορτάς; ³⁹ Αναίσθη δι θύνος καὶ δύναμις, δόσαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφισσα. ⁴⁰ Απολετολος δὲ ἀγγέλων ἀστραγάλος τὰ δὲ ὑψησαντα ταπεινωσαν. ⁴¹ Υπερηγόνος δὲ φρέσος, οὔγον διαδεξες παρουσιῶν. ⁴² Κονγρον δὲ εἰς τὴν φύσιδαν, τα δι πορεύσαντα αἴτιαν ἄτικαν ἐπιλαβον. ⁴³ Ομολογήσω δι τον δυνατα η δεξια σου σουσι.

⁴⁴ Αλλὰ δὴ ιδοις θερια παρα σοι, μορον τουν δεσμοντον. ⁴⁵ Ιδοις δὴ η στρες

³² A²: εἰσελθειν (F. εἰσελθειν, E. εἰσεργεῖν). ... F. εἰσεργένεται εἰσελθειν, M. A. καὶ εἰσεργέμενον εἰσεργεῖν, αἰσθαντος εἰσελθειν, μορον εἰσελθειν, αἴτια δι τον πετε ταυτα. A²: τονταντα μορον εἰσελθειν, εἰτε δι θύνος καὶ δύναμις, δόσαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφισσα. N² δι Α: (pro ix δι), 2. AN: διποτοντα 3. A²: Μηδικοτον (ΕΦN: Η διποτοντα). A¹: Μηδια οει. E¹: Α²: μο. A: δι το δι ποτοντα; I-5. A: Επ δι, οοι κατα μορον, η φωνῃ βρονται, δοσαν δι. 8. N: εοεδεις δι ποτοντα, μορον, ούγον δι. 8. N: εοεδεις δι εοεδεις, AN¹ (p. 77) εοεδεις (Α² interuncos). 9. F¹ (ab in): Kατε ερη. AEFT (p. ονοι) άρα.

³⁶ H. M. 3. Hébreu : « celui qui dispute contre le Tout-puissant » similitud. cet qui conteste avec Dieu et il une réplique à faire. ³⁷⁻³⁸ Job, reprenant, dit au Seigneur: pourrais-je continuer de te contester? Je suis averti de mes fautes, mais je n'entends pas des reproches au Seigneur, j'ai entendu de tellement paroles que je ne suis rien. Que pourrais-je répondre? Je mettrai ma main sur ma bouche». ³⁹⁻⁴⁰ Job, 10. Hébreu : voici, je suis trop peu de chose; que te repliquerais-je? je meets la main sur ma bouche, J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus; deux fois, je n'ajouterais rien.

XL. 3. (H. 8). Septante : « ne refuse pas mon jugement. Pensez-moi que je te repondrais autrement, afin de te faire paraître juste ». *

6. (H. 11). Hébreu : « rappelez les lits de ta colère, d'ou nous sommes absents et séparés ». *

10. (H. 15). Hébreu : « voici l'hippopotame, à qui j'ai donné la vie comme à toi; il mange de l'herbe

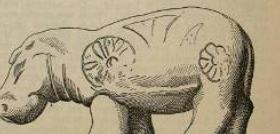
XL. נִבְנֵן וְהַנֶּה אֲדִיאָזָב נְאָמֵר: ² תְּרַב עַשְׁתִּיחַ יְסַדְּךָ בְּסִיר מִצְרַיָּה אַלְכָתָה רַעֲנָה: ³ נִזְבֵּן אַזְבֵּב אֲדִיאָזָב נְאָמֵר: חַנְעָלָה מִזְבְּחָה קְרַבְתִּי לְעֵדָה נְאָמֵר: כְּמַרְכָּבָה כְּמַרְכָּבָה וְלֹא אָמֵר:

XL. ¹ Respondens autem Dóminus Job de turbine, dixit: ² Acecne sicut viribus tuos: interrogabo te, et indica mihi. ³ Numquid irritum facies iudicium meum; et condemnabis me, ut tu justificeris? ⁴ Et si habes brachium sicut Deus, et si vocis similis tonas? ⁵ Circumdat te deus, et in tribulacione, et esto gloriosus, et speciosis indire vestimentis. ⁶ Disperge superbas in furvo tunc, et respicnis omnem arroganter humores. ⁷ Respicne cunctos superbos, et confundite eos, et contare impios in loco suo. ⁸ Absconde eos in pulvere simili, et facies eorum demergere in taceam: ⁹ et ego confitebor, quod salvare te possit dextera tua. ¹⁰ Ecce, behemoth, quem feci tecum, forum quasi bos comedet: in behemoth, fortitudine ejus in lumbis ejus, ¹¹ חַנְעָלָה צָבָרָה אַפְּקָתָה לְבָנָתָה וְלַגְּדָלָה רַבְּתָה: ¹² אַתָּה בְּלִגְדָּלָה קְרַבְתִּי לְעֵדָה רַעֲנָה שְׂמֵנָה בְּלַבְּרָבָבָה אַתָּה בְּלַבְּרָבָבָה כְּמַרְכָּבָה וְלֹא אָמֵר:

XL. 5. בְּנֵךְ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ⁶ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ⁷ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ⁸ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ⁹ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ¹⁰ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ¹¹ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ¹² בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ¹³ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר: ¹⁴ בְּנֵבָשׂ בְּנֵבָשׂ וְלֹא אָמֵר:

A¹ (in f.) et. 10. A: XL (N: Αλλὰ δὴ ιδοις ταρασσεις εοι φρεσον, ούγον δι. 8. N: εοεδεις δι εοεδεις, AN¹ (p. 77) εοεδεις (Α² interuncos). 9. F¹ (ab in): Kατε ερη. AEFT (p. ονοι) άρα.

comme le bœuf », Septante : « mais voici des animaux près de toi, ils mangent de l'herbe comme les lions ». ¹¹ (H. 10). Hébreu : « le voici! Sa force est dans ses reins, et sa vigueur dans les muscles de son ventre ». ¹²



Hippopotamus (F. 10). (Statue égyptienne du Musée de Berlin).

III. Dieu intervient (XXXVIII-XXXLI, 6). — 3^e Behemoth et Leviathan (XL-XLI).

³¹ Et adjécit Dóminus, et locutus est ad Job :

³² Numquid qui contendit cum Deo, tam ³³ [facile conquicet? utique qui arguit Deum, debet respondere ei.

³³ Respondens autem Job Dóminus, dixit :

³⁴ Qui leviter locutus sum, respondere quid possum? manum meam ponam super os meum. Job, 9, 2-3, 14; 25, 22, 32.

³⁵ Unum locutus sum, quod ultimum: Job, 9, 9; 35, 14; 36, 15, 22; Ps. 36, 22; Ps. 91, 7.

³⁶ XL. ¹ Respondens autem Dóminus Job de turbine, dixit :

² Acecne sicut viribus tuos: interrogabo te, et indica mihi.

³ Numquid irritum facies iudicium meum; et condemnabis me, ut tu justificeris?

⁴ Et si habes brachium sicut Deus, et si vocis similis tonas?

⁵ Circumdat te deus, et in tribulacione, et esto gloriosus, et speciosis indire vestimentis.

⁶ Disperge superbas in furvo tunc, et respicnis omnem arroganter humores.

⁷ Respicne cunctos superbos, et confundite eos, et contare impios in loco suo.

⁸ Absconde eos in pulvere simili, et facies eorum demergere in taceam:

⁹ et ego confitebor, quod salvare te possit dextera tua.

¹⁰ Ecce, behemoth, quem feci tecum, forum quasi bos comedet: in behemoth, fortitudine ejus in lumbis ejus,

³¹ Et le Seigneur continua à parler à Job :

³² • Est-ce que celui qui dispute avec Dieu [se réduit si facilement un silence? Certainement celui qui reprend Dieu doit lui répondre ».

³³ Répondant alors au Seigneur, Job dit :

³⁴ • Moi qui ai parlé légèrement, que puis-je répondre? Je me trairai ma main sur ma botte. Je dirai une chose (phat à Dieu que je ne l'ouvre pas dire) et une autre; je n'y ajouterai rien de plus ».

³⁵ XL. ¹ Or, répondant à Job du milieu d'un tourbillon, le Seigneur dit :

² • Coins tes reins comme un homme de cœur; je t'interrogerai, et répondre-toi;

³ Est-ce que tu rendras vain mon jugement; et me condamneras-tu, pour que moi, tu sois justifié?

⁴ Et as-tu un bras comme Dieu, et tonnes-tu d'une voix semblable?

⁵ Environne-toi de majesté, et élève-toi dans les airs, et sois glorieux, et revête-toi de splendeurs.

⁶ Dissipe les superbes dans ta furure, et d'un regard humble tout arrogant.

⁷ Regarde tous les superbes et confonds-les; et brise les impies en leur lieu.

⁸ Cache-les dans la poussière tous ensemble, et plonge leurs faces dans la fosse.

⁹ Et moi, je confessrai que ta droite pent te sauver.

¹⁰ Vois, Behemoth que j'ai fait avec toi, mangera du foin comme le bœuf.

¹¹ Sa force est dans ses reins,



Behemoth et Leviathan, XI-XL.

XI. 4. Pour lui faire reconnaître encore davantage son néant, Dieu continue : « O! Que Job montre sa sagesse en maistrant ce qu'il y a de plus indomptable au monde. Mais il n'est pas même en état de dompter Béhémoth, et lorsque tu l'auras rencontré, qu'on rencontre dans les eaux du Nil, en Egypte, ou l'appelait phehemoth, non devenu, en hébreu, Behemoth, c'est-à-dire les bêtes ou le grand animal », xl. 2-10. Il ne peut pas être plus grand que Leviathan, mot qui désigne le crocodile; combien peut-il donc lutter contre lui, xl. 30-XL 3. ³ Puissance redoutable et beauté de Leviathan, xl. 4-13. ⁴ Telle est sa force et de sa souveraineté incontestée sur son royaume, xl. 14-20. Les ch. XXXIX et XXXX avaient parlé des animaux de la terre et des animaux de l'eau; la description se termine par les animaux aquatiques ou amphibiens, par les deux animaux les plus singuliers d'Egypte. ⁵ Semble à celle de bœuf.

10. Behemoth : à la lettre, belus d'énorme grosseur, et à l'écriture, l'éléphant. Behemoth est bœuf, mais il n'est vraiment probablement choisi à cause de sa ressemblance avec le mot égyptien phehemoth, l'hippopotame, littéralement le bœuf d'eau, composé de p, article, che bœuf, et de eau. Il mange d'herbe comme le bœuf, ce trait il partage avec le bœuf, mais il a une peau d'éléphant dont la peau du ventre est assez tendre. ¹¹ Machashah, xl. 46. Eléazar tue un éléphant en lui perçant le ventre.

III. Loquitur Deus (XXXVIII-XXXI, 6). — 3^e Behemoth et Leviathan (XL-XLI).

αὐτοῦ ἐπ' ὅραῖς, ἢ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐπ' ὅραῖς γυναικῶς. ¹²*Ἐπειγοὺς οὐδὲν ὁς κυνισμούσος, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπλέκεται. ¹³Δι πλευρὰ μὲν πλευρὰ γάλης, ἢ δὲ δάχτυλος αὐτοῦ σύδρος γενός. ¹⁴Τοιούτους ἀρχὴν πλάσματος καθὼν πεποιητέοντος ἡρακλείου εἴπον τὸν ἄγελον αὐτὸν. ¹⁵Ἐπειθών δὲ ἐπ' ὅραῖς ἀρχότονος, ἐποίησεν γαροῦντι τερπούσιον ἐν τῷ παρθένῳ. ¹⁶Υπὸ παντούνα δέσδημα παρθένοις, παρὸν πάλευσον καὶ παλέυσον καὶ βουτεύσον. ¹⁷Σκύζοντα δὲ ἐν αὐτῷ δέρδα μεγάλα σὺν φαύλωσιν, καὶ πλούτες ἀρχοντος. ¹⁸Εἰδὼν γέντρα πλευράματος, οὐ μὴ αἰσθῆσθαι πλούτευτον τὸ προσώπουνος τοῦ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. ¹⁹Ἐν τῷ σφαλματῷ αὐτοῦ δέσσεται αὐτὸν, ἐνσολεύεται τοποῖς δύνα.

²⁰*Ἄξις δὲ δράκοντα ἐν ἀγύριστοι περιήσεις δὲ φροντίσαι περὶ δύνατον αὐτοῦ. ²¹*Η δύνατος κοκκίνος ἐν τῷ μακρῷ αὐτοῦ, ψεύλινος δὲ τριπλήσιος τὸ γέλος αὐτοῦ. ²²Λαζαρεῖς δέ σε δέσσει, ἐπειργοῖς μαλακοῖς; ²³Θοσεταῖ δὲ μέρος σου διαβήσκει. Αἱρήγ δὲ αὐτὸν δύνοις αὐτούς; ²⁴Πλιεῖ δὲ ἐν αὐτῷ ὥπλοι ὄργων; ²⁵Η δύνατος αὐτοῦ ὑπέρει προσωπίον παιδίοις; ²⁶Ἐπανούσται δὲ ἐν αὐτῷ ὕστη, μερισθεῖσα δὲ αὐτὸν Φονικῶν ἔρη; ²⁷Πλάνη δὲ πλοτὸν συνέλθει δὲ μὴ ἐνέγκο-

^{11-12.} Α: ἐπὶ ὅραῖς αὐτῷ. ΑΝ¹ (p. δύναμις) αὐτῷ. Β: φροντίσεις αὐτῷ. Α: φροντίσεις σφετερούσος, τὸ δὲ τένεα αὐτοῦ δέστη σχοινί παντελέκεται. ^{13.}Α: οἱ πλ. αὐτοῦ ἀπὸ πέτρας καλύπται, ἢ δὲ ἡ, ἀλ. ἡ αὐτοῦ (Α²: δὲ τερψίς (?) αὐτοφορος). ^{14.}Α² (spec. πλ. Α: Τέρρα λεπτος). Επεικονισταῖς εἰς τὸ ξύπον. ^{15.}Α² (pro τερψίς) ἀρρέν. ^{16.}Α: καὶ κ. πλ. αὐτῷ. Ε: δὲ αὐτῷ. ΕΦ: (ι. ἀρρένος Α¹; δύναμις; Χ: δύναμος). ΑΕΦ: (ι. ἀρρένος Α¹; αὐτῷ). ^{17.}Α² (πλ. προσοργανος). ^{18.}Α² (πλ. προσοργανος). ^{19.}Α²: ἐνομολ. Α¹ (p. σύνταξις Α² μετιν. incl.). ^{20.}Α¹ΒΝ: (ι. φροντίσαις προσθετ.). ^{21.}Α²: [καὶ] εἰ εἰλ. Β: (ι. ἐ). εἰ εἰ. Α: καὶ

^{22.} (H. 17). Ηβρευ: « Il renoue sa queue comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont entrelacés ».

^{23.} (H. 18). Ηβρευ: « ... ses membres sont comme des barres de fer (Septante: son échine, de fer fondu) ».

^{24.} (H. 19). Ηβρευ: « Il est le chef d'œuvre de dieu; celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive (de deus agutus) ».

^{25-18.} (H. 21-23). Ηβρευ: « Il se couche sous les lotus, au milieu des roseaux et des marécages; les lotus le couvrent de leur ombre, les saules du torrent l'environnent. Que le fleuve vienne à déborder, il ne s'enfuit pas; que le Jourdain se précipite dans sa gueule, il reste calme ».

17. בְּמִתְנַיֵּר אֹנוֹ בְּשֶׂדֶרְיוֹ בְּסֶבֶן: וְהַעֲלֵה
וְכֹבֵד אַרְאֵן בְּדִין כְּחָרֵךְ וְשָׁגָן:
עַצְמָנוּ אֲפָקָרְתָּה וְהַזְּבַחַת
כְּרָבִירְתָּה וְהַבְּלָבָת
וְיַעֲשֵׂה כְּרָבָבְתָּה שְׁלָמָה שְׁלָמִים: תְּחִדְרֵה
אַלְבָם שְׁלָמָה כְּרָבָבְתָּה וְבְּבָה:
18. Sub umbra dormit
in secreto calami, et in locis humentibus.
19. Prostegit umbra umbram ejus,
circumdabunt omnis salices torquentis.
20. Ecce, absorbit fluvium, et non mi-
tetur: et habet fiduciam quod infinitus Jordani
in oculis ejus quasi hanc capiet eum,
et in sudibus perforabit nares ejus.
21. Numquid ponet circulum in nubibus
aut armilla perforabis maximam eum?
22. Numquid multiplicabit ad te preces,
aut loquenter ibi molliat?
23. Numquid fecerit tecum pactum,
et accipias eum servum semperitnum?
24. Numquid illudes ei quasi avi,
aut ligabis amicis tuis?
25. Concedit eum amici,
dividunt ilum negotiorum?
26. Numquid impiebus saginas pelle ejus,

v. 17. כְּרָבָבְתָּה
v. 18. שְׁלָמָה
v. 19. נְבָבָת

εἰλόποιος πλούτος ἐπὶ τῷ περ. ^{22.} Α: δεῖναι καὶ ιερεῖς [F: δέρεται; Α²: ιερεγίαι]. Ε: ...ιερεῖς]. ^{23.} ΑΔν: Θύματα τοῦ ΑΔν: μερὶς σου διαβήσῃ; ^{24.} Α: καὶ λυπηταῖς [Α²: Ερευναῖς]. Ε: δέστη δέσι: δέσις δέ. ^{25.} Α: Ερ... διερῶντας περιπονετούσι. ^{26.} Α: οὐδὲ πλεύρα μιαν βάσσει.

^{20.} (H. 25). Leviathan. Ce mot désigne ici le crocodile. Septante: « le dragon ».

^{21.} (H. 26). Εἶσε τοῦ τοιούτου δέστη τοῦ Ηβρεοῦ: « Jouez à un jeu avec lui avec un oiseau! L'attacherez-vous (les Septante ajoutent: comme un passereau) pour amuser les jeunes filles? »

^{22.} (H. 27). Ηβρευ: « Les pêcheurs en trahissent-ils le partage? ou les entraînent-ils marchands? » Septante: « les nations le mangent; les peuples phéniciens le partagent ».

^{23.} (H. 28). Ηβρευ: « couvrirez-vous sa peau de dards, et sa tête de harpons? » Septante: « toute leur flotte réunie n'emportera pas une des peaux de sa queue et sa tête dans les barques des pêcheurs ».

III. Dieu interviene (XXXVIII-XXXI, 6). — 3^e Behemoth et Leviathan (XL-XLI).

et virtus illius in umbilico ventris ejus. Stringit caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum ejus perplexi sunt. Ossa ejus velut fistula aris, cartilago illius quasi lamina ferrea. Ipsa est principium viarium Dei, qui fecit eum, applicabit gladium ejus. Huic monte herbas ferunt: omnes bestiae agri ludent ibi. Sub umbra dormit in secreto calami, et in locis humentibus. ^{17.} Prostegit umbra umbram ejus, et in sordibus perforabit nares ejus. ^{18.} In extremitate pectoris levathan hamo, et fume ligabis linguam ejus? ^{19.} Numquid ponet circulum in nubibus aut armilla perforabis maximam eum? ^{20.} Numquid multiplicabit ad te preces, aut loquenter ibi molliat? ^{21.} Numquid fecerit tecum pactum, et accipias eum servum semperitnum? ^{22.} Numquid illudes ei quasi avi, aut ligabis amicis tuis? ^{23.} Concedit eum amici, dividunt ilum negotiorum? ^{24.} Numquid impiebus saginas pelle ejus, et sa vertu dans le nombril de son ventre. Il serre sa queue qui est semblable à un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont entrelacés. Ses os sont des tuyaux d'airain, ses cartilages comme des lames de fer. C'est lui qui est le commencement des voies de Dieu; celui qui l'a fait appliquera son glaive. Pour lui qui est le commencement des voies de Dieu; celui qui l'a fait appliquera son glaive. C'est pour lui que les montagnes portent toutes les bêtes de la campagne viendront se jouer là. Il dort sous l'ombre, dans le secret des roseaux et dans des endroits humides. Des ombres couvrent son ombre, et les saules du torrent l'environt. Voici qu'il absorbe un fleuve, et il ne s'étonnera point; il a même la confiance que le Jourdain viendra couler dans sa bouche. On le prendra par les yeux comme à l'hameçon, et, avec des harpons, on percera ses narines, ou avec une corde lier sa langue? Est-ce que tu me mettras un cercle dans ses narines, ou avec un anneau perceras-tu sa mâchoire? Est-ce qu'il t'adressera de nombreuses prières? Est-ce qu'il fera avec toi un pacte, et le recevras-tu comme un esclave éternel? Est-ce que tu te jouseras de lui comme d'un oiseau, ou le literas-tu pour tes servantes? Des amis le décomptent-il, ou des marchands le partageront-il? Est-ce que tu rempliras de sa peau des filets,

^{25.} Sa queue. La queue de l'hippopotame est peut-être forte.

^{26.} Οὐδὲν τοῦ τοιούτου δέστη τοῦ Ηβρεοῦ: quelqu'un sait moins comme doivent faire ceux d'une tête destinée à nager.

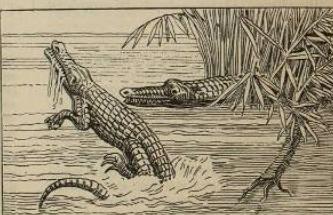
^{27.} Le commencement, un cheval-d'éveillé de la puissance de dieu, tel que tu l'as fabriqué, a été à donner une claque, et que tu l'as fait courir. Hippopotame peut porter l'herbe aussi régulièrement qu'une lame de fer. Ses dents, dit Wood, proviennent des os de ses dents, dit l'abbé Prévost, dans son Historia animalium. Ses dents sont aussi plus blanches que l'ivoire. Aussi le sement-ils volontiers comme dents artificielles.

^{28.} Λ: pris de lui. L'hippopotame va pâtre sur les champs, mais il aime la rivière supérieure. Tous les animaux des champs se joignent autour de lui. Comme il est herbivore et non carnivore, les autres animaux n'ont point à le craindre.

^{29.} Le Jourdain viendra couler dans sa bouche. Allusion aux crues du Nil. Le Jourdain désigne ici, non le Jourdain de Palestine, mais le Nil.

^{30.} Leviathan. Ce nom est probablement d'origine égyptienne. Il signifie une chose qui se repose en guirlande, un serpent. Ici il est appliqué au crocodile.

^{31.} Τοιούτοις: un cercle. Un passage du Voyage à la recherche des sources du Nil, de J. Bruce, nous donne un excellent commentaire de ce verset. Ce voyageur raconte que les pêcheurs chassent les crocodiles qui viennent au poisson, le traînent sur la terre, lui passent un anneau de fer dans les branches et le rejettent dans le fleuve, après avoir fait passer dans l'anneau une



Crocodiles (fig. 39). (D'après Massais).